POESIE SICILIANE

DI

EDIZIONE TERZA

RIVEDUTA E CORRETTA.

VOL. II.

PALERMO 1830.

Dalla Tipografia degli Eredi Abbate.

LA LIRICA

ODI I.

Lu viaggiu retrogradu.

L' innatu Geniu,
Chi mi strascina,
Dissi acchiappannumi:
Orsù, camina.

Ed ingulfannusi
Tra li sfunnati
Abbissi, e vortici
Di età passati,

In parti rampica,
In parti affunna
Tra na voraggini
Di obliu profunna.

Sfunnati, *quì vale profondi*.

Ddà spissu incontrasi
(Oh incontrí grati!)
Cu li gran Genii
Di chiddi etati,

Chi quasi ciacculi
Brillanti, e chiari,
Vennu ddi tenebri
A rischiarari.

In aria Pindaru
Vidi, e stupisci,
Cerca ragghiuncirlu,
Ma ci spirisci.

Scopri la tenera
Saffu, chi spira
Ciammi, ch' infocanu
Anchi la lira:

Ddà, *colà*. Cù, *con*. Ciacculi, *fiaccole*. Vennu ddi, *vengono quelli*. Ciammi, *fiamme*.

Scontra tra un sequitu
Di grazj pronti
Lu lepidissimu
Anacreonti :

Di allegri giuvini,
Di Ninfi allatu
'Ntricciannu brinnisi
Menzu 'ngriciatu :

Nostra delizia
(Miu Geniu dici)
Salvi, e in ogni epoca
Regna felici ;

Nò, nun t' invidiu
Trastulli, e danzi ;
Ma lu tò seculu,
Li circustanzi ;

'Ntricciannu, *intrecciando.* Menzu 'ngriciatu, *mezzo ubriaco.*

Dici, e poi seguita
Lu sò viaggiu
Duvi risplenniri
Vidi un gran raggiu.

Eccu Teocritu,
Chi di Geruni
A la grand' epoca
'Ntriccia curuni.

Oh Cignu amabili,
Pri cui fastusa
Scurri la Sicula
Fonti Aretusa!

Li trummi cedanu;
Cui d' idd' incugna
A lu gran meritu
Di tua sampugna?

'Ntriccia; *intreccia*. Cui d' iddi 'ncugna, *quale di esse si accosta*.

Chiddi decantanu
Straggi, e bravura,
Chista la simplici
Bella Natura.

Oh pazzi! E cridinu
Li menti umani
Felicitarisi
D' idda luntani!

Dici, e incaminasi
Pri oscuri vii
Di Dafni all' epoca
Cara a li Dii.

Lu trova in placida
Silva tranquilla,
Unn' acqua un vausu
Limpida stilla;

Chiddi decantanu, *quello esaltano*. D' idda, *di essa*, *s' intende natura*. Vausu, *balza*.

Ci pennì tacita
Sampugn' allatu;
Un cani all' alitu
Ci stà curcatu;

Di attornu pascinu
Vacchi infiniti,
L' echi ribumbanu
Di li muggiti;

Li prati ridinu
Sutta li curi,
E lu bon ordini
Di li pasturi;

E intantu sedinu
Ddà spinsirati
Paci, e Giustizia
Stritti abbrazzati.

Ci stà, *gli stà*. Ddà, *colà*.

Ccà juntu fermasi
Miu Geniu , e dici :
Oh grata imagini
Di età felici !

S' in mia t' insinui
Cu tali ciarmi
Com' è possibili
Da tia staccarmi ? *

Fini.

Ccà juntu , *quà pervenuto* . Ciarmi , *vezzi seducentissimi* .

---

* L' Autorè nella maggior parte delle sue Odi , degl' Idilii , e dell' Egloghe s' intende rapportare a quell' epoca .

ODI II.

La Nascita di Amuri.

Da la vaga Citerìa,
Non tra stentu, e tra duluri,
Ma tra risu, ed alligrìa
A lu munnu nacqui Amuri.

Quantu nicu, tantu beddu,
E si ben proporzionatu,
Chi parìa cameu di aneddu
Di un valuri smisuratu.

Li Dei tutti a stu purtentu
Inarcavanu li gigghia,
Cuntimplannu ad occhìu attentu
Sta stupenna maravigghia.

Nicu, *piccolino*. Aneddu, *anello*. Gigghia, *cigli*. Meravigghia, *meraviglia*.

Lu stupuri nun li lassa ,
  Anzi chiù si avanza , e crisci ,
  Pirchì chiù chi tempu passa
  Lu Bambinu sminuisci .

Era inutili lu tantu
  Latti ad iddu ; di lu velu
  Scurrìa fora tuttu quantu ,
  E lassau na striscia in celu .

La Dia mesta , e scunsulata
  Chi lu figghiu ìa mancannu ,
  A lu fatu s' è indrizzata
  Sta prighera presentannu .

A chi darmi un beddu figghiu
  Si mi manca natu appena ?
  Suggeriscimi un cunsigghiu
  Pri nutrirlu , e darci lena ?

Nun si arrassa , *non si allontana* . Sminuisci, *si riduce a meno* . Ad iddu , *ad esso* . Scurrìa fora , *scorreva fuori* . Lasciau , *lasciò* . ìa , *andava* . Beddu figghiu , *bel figliuolo* . E darci lena , *e dar fiato e lena* .

Rispus' iddu: Si a la luci
Nautru partu purtirai,
Quannu chistu darà vuci
L' autru crisciri vidrai.

Sta ricetta, mi crid' iu,
Nun fu pr' idda amara tantu ...
Basta, l' ordini eseguiu,
E l' affari iu d' incantu.

Eccu in fini fu avvirata
Di lu fatu la sintenza,
Di una figghia s' è sgravata,
Chi chiamau: Corrispondenza.

A lu nasciri di chista
Pigghiau ciatu lu Puttinu,
E quant' idda forza acquista,
L' autru crisci, e fà caminu.

Rispus' iddu, *rispose egli*. Nautru, *un altro*. Chistu, *questo*. Vuci, *voce*. Sta, *questa*. Idda, *essa*., iu d' incantu, *riuscì a meraviglia*. Chiamau, *nominò*. A lu nasciri, *al nascere*. Chista, *questa*. Pigghiau ciatu, *prese fiato*. Idda, *essa*. L' autru crisci, *l' altro cresce*.

Già ci spuntanu l' aluzzi,
Chi s' impinnanu a momenti,
Poi nisceunu li manuzzi
Vola in aria, e fà purtenti.

Fini.

L' aluzzi, *le picciole ale*. Chi s' impinnanu, *che si vestono di piume*. Nisceunu li manuzzi, *pigliando ardire*.

ODI III.

Li Capiddi.

Chi tirribiliu!
Chi serra-serra!
Deh curri, o Veneri,
Sparti stà guerra.

Quindici milia
Cechi Amurini,
Tutti si 'ngrignanu;
Fannu ruini.

Cui punci, e muzzica;
Cu abbrucia, ed ardi;
Cui tira ciacculi;
Cu' abbija dardi.

Chi tirribiliu, *che grande scompiglio*. Serra-serra, *voce, che esprime tumulto o scompiglio.* Sparti, *seda, componi*. Tutti si 'ngrignanu, *si acciuffano pe' capelli*. Cui abbija, *chi scaglia*.

Ntra lu spartirisi
Li cori prisi;
Vinniru a nasciri
Sti gran cuntisi.

A sta notizia
La Dia di Gnidu
Curri, precipita,
Ittannu un gridu.

Ed è pussibili,
Chi 'un c' è momentu
Di stari 'nzemmula
Tanticchia abbentu!

Giacchì nun giuvanu
Menzi, e riguardi,
Vi farrò a vìdiri,
Muli bastardi ...

Ntra lu spartirisi, *nel dividersi*. Sti, *questi*. A sta, *a questa*. Ittannu, *alzando*. 'Un, *non*. Di stari 'nsemmula, *di stare insieme*, Tanticchia abbentu, *un tantino in riposo*, *in pace*.

Dissi : e 'un truvannucci
Megghiu riparu ,
L' afferra , e carcera
Tutti di paru ;

Poi cu finissimi
Fila indorati
L' ali , chi sbattinu ,
Teni 'nchiaccati ...

Deh ! ferma , o Veneri ,
Vidi ca sbagghi ;
Pirchì voi crisciri
Li mei travagghi ?

Lu miu martiriu
Ti paria pocu ;
Vulisti agghiunciri
Ligna a lu focu ?

'Un truvannuci , *non trovandovi* . Megghiu , *migliore* . Di paru , *del pari* , *ugualmente*. Cu , *con* . 'Nchiaccati , *legati a cappio* . Ca sbagghi , *che sbagli* . Voi , *vuoi* .

Chisti, chi liganu,
L' aluzzi ad iddi,
Di Nici amabili
Sù lì Capiddi.

Dintra li bucculi,
(Oimè, chi arduri!)
Comu svulazzanu
Li nichi Amuri!

Parti s' aggiranu,
Privi di paci,
Di la sua scufia
'Ntra lu 'ntilàci,

Cui di li Zefiri
Cerca ristoru,
Sauta, e fa smoviri
Li fila d' oru.

Chisti, *questi*. Aluzzi, *vez. d' ale*. Ad iddi, *ad essi*. Sù, *sono*. Ddi, *quei*. Li nichi amuri, *li piccoli amori*. 'Ntilàci, *seta tessuta a rete, di cui si fanno le cuffie per le donne*. Cui, *chi*. Sauta, *salta*.

Parti si curcanu
Supra lu coddu;
Ch' è un finu avoliu
Pulitu, e moddu.

E di ddá mannanu
Saitti, e lampi;
Ahi! cui pò reggiri
'Ntra tanti vampi!

Ah! vinni a chioviri
In mia sta guerra!
Stu tirribiliu!
Stu serra serra!

Fini.

Coddu, *collo*. Moddu, *morbido*. E di ddà, *e di colà*. Cui pò, *chi può*. A chioviri, *a piovere*.

ODI IV.

Lu gigghiu .

La benna lacera ,
Spinnatu tuttu ,
Chiancia Cupidini
A chiantu ruttu ;

Rucculiavasi
Pallidu , e zarcu :
Me Matri Veneri
Mi rumpiu l' arcu .

Oh ! beni stijati ,
(Ci dissi allura :)
Tu sì diavulu ,
Non criatura ;

Spinnatu , *spennacchiato* . Chiancia, *piangea.* A chiantu ruttu , *dirottamente* . Rucculiavasi , *querelavasi* . Zarcu , *smorto* . Me , *mia* . Rumpiu , *ruppe* . Stijati , *ti stia* . Criatura, *qui vale ragazzo* .

'Ncrepati, ruditi;
Sì: c'aju gustu,
Almenu termina,
Speddi stu sustu:

A st' improperii
S' ingatta, e taci;
Ma dintra è torbidu,
Nun trova paci.

Posa lu guvitu
Supra di un sciuri,
Finci di dormiri,
Ma 'un dormì Amuri.

Poi tuttu 'nzemmula
Pigghiannu sciatu,
Grida: Vittoria,
L' arcu è truvatu;

Aju, *ho*. Speddi stu sustu, *ha termine questa molestia*. A sti, *a cotesti*. Guvitu, *gomito*. Ma 'un, *ma non*. Tuttu 'nzemmula, *quì vale, all' istante insieme e risolutamente*.

L' arcu infallibili,
Chi và pri milli;
E' l' adorabili
Gigghiu di Filli.

Dissi: e di un subitu
Scuccannu un dardu;
Si 'ntisi un murmuru:
Ahi! ahi! com' ardu!

Fini.

Si 'ntisi, *si udì*. Murmuru, *mormoramento*.

ODI V.

L' occhi.

Ucchiuzzi niuri,
  Si taliati,
  Faciti cadiri
  Casi, e Citati;

Jeu muru debuli
  Di petri, e taju,
  Cunsidiratilu,
  Si allura caju!

Sia arti maggica,
  Sia naturali,
  In vui risplendinu
  Biddizzi tali,

Niuri, *neri*. Si taliati, *se guardate*. Jeu, *io*. Taju, *creta, di cui si servono per cemento nel fabbricare i limiti de' campi, ed altri muri deboli*. Caju, *cado*. Biddizzi, *bellezze*.

Chi tutti 'nzemmula
Cumponnu un sciarmu,
Capaci a smoviri
Lu stissu marmu.

A' tanta grazia
Ssa vavaredda,
Quannu si situa
Menza a vanedda,

Chi, veru martiri
Di lu disìu,
Cadi in deliquiu
Lu cori miu.

Si siti languidi,
Ucchiuzzi cari,
Cui ci pò reggiri?
Cui ci pò stari?

Tutti 'nsemmula, *quì vale unitamente*. Sciarmu, *incanto*. Ssa, *cotesta*. Vavaredda, *pupilla*. Vanedda, *propriamente*, *strada*; *ma quì spiega allegoricamente la situazione della pupilla in mezzo alle palpebre socchiuse a metà*. Cu ci pò, *chi vi può*.

Mi veni un piulu,
Chi m' assutterra;
L' alma si spiccica;
Lu senziu sferra.

Poi cui pò esprimiri
Lu vostru risu,
Ucchiuzzi amabili,
S' è un Paradisu? *

Lu pettu s' aggita,
Lu sangu vugghi;
Sù tuttu spinguli
Sù tutti agugghi.

Piulu, *pena di stomaco, cagionata dalla languidezza*. Si spiccica, *si distacca*. Sferra, *scappa*. Lu sangu vugghi, *il sangue bolle*. Sù, *sono*. Spinguli, *spille*. Agugghi, *aghi*.

---

* Paradisu, *qui non si adopera nel senso in cui lo prende il Teologo*.

Ma quantu lagrimi,
Ucchiuzzi amati,
Ma quantu spasimi
Chi mi custati!

Ajàti lastima
Di lu miu statu;
Vaja riditimi,
Ca sù sanatu.

Fini.

Ajàti, *abbiate*. Làstima, *compassione*. Vaja, *sù via*. Ca sù, *che sono*. Riditimi, *ridetemi*.

ODI VI.

Lu labru.

Dimmi, dimmi, Apuzza nica:
Unni vai cussì matinu?
Nun c' è cima, chi arrussica
Di lu munti a nui vicinu;

Trema ancora, ancora luci
La ruggiada ntra li prati;
Duna accura nun ti arruci
L' ali d' oru dilicati!

Li sciuriddi durmigghiusi
'Ntra li virdi soi buttuni
Stannu ancora stritti, e chiusi.
Cù li testi a pinnuluni.

Apuzza, *vezz. di ape*. Nica, *piccolina.* Unni, *dove*. Duna accura, *deh! abbii cura.* Nun t' arruci, *non t' immolli*. Sciuriddi, *fiorellini*. Ntra, *ne'*. Soi, *loro*.

Ma l' aluzza s' affatica !
  Ma tu voli, e fai caminu !
  Dimmi dimmi, apuzza nica,
  Unni vai cussì matinu ?

Cerchi meli ? E siddu è chissu,
  Chiudi l'ali, e un ti straccari ;
  Ti lu 'nzignu un locu fissu,
  Unni ài sempri, chi sucari ;

Lu conusci lu miu amuri,
  Nici mia di l' occhi beddi ?
  'Ntra ddi labbri c' è un sapuri,
  'Na ducizza chi mai speddi.

'Ntra lu labbru culuritu
  Di lu caru amatu beni,
  C' è lu meli chiù squisitu,
  Suca, sucalu, ca veni :

Fini.

E s' iddu è chistu, *e s' egli è questo*. 'Un, *non*. Locu, *luogo*. Unni ... chi sucari, *dove ... che succhiare*. Ntra ddi, *in quei*. Na, *una*. Speddi, *finisce*. Ca, *che*.

ODI VII.

La vucca.

I

Ssi capiddi, e biundi trizzi
Sù jardini di biddizzi,
Cussì vaghi, cussì rari,
Chi li pari nun ci sù.

Ma la vucca cu li fini
Soi dintuzzi alabastrini,
Trizzi d'oru, chi abbagghiati
Perdonati, è bedda chiù,

Ssi capiddi, *cotesti capelli*. Biunni trizzi, *bionde treccie*. Jardini, *giardini*. Biddizzi; *bellezze*. Nun ci sù, *non vi sono*. Vucca, *bocca*. Beddu chiù, *bella più*.

2

Nun lu negu amati gigghia,
Siti beddi a meravigghia;
Siti beddi a signu tali,
Chi l' uguali nun ci sù.

Ma la Vucca 'nzuccarata
Quannu parra, quannu ciata,
Gigghia beddi; gigghia amati
Perdonati, è bedda chiù.

3

Occhi in vui fà pompa Amuri
Di l' immensu sò valuri,
Vostri moti, vostri sguardi
Ciammi, e dardi d' iddu sù.

Ma la vucca quannu duci
S' apri, e modula la vuci,
Occhi ... Ah vui mi taliati !...
Pirdunati, 'un parru chiù.

Fini.

Gigghia, *cigli*. Siti beddi, *siete belli*. Ciata, *fiata*. Ciammi, *fiamme*. D' iddu sù, *di esso sono*. Mi taliati, *mi guardate*. 'Un parru chiù, *non parlo più*.

ODI VIII.

La vuci.

1

Vola in aria 'na Vucidda,
Cusì grata, cussì linna,
Chi lu cori già ni spinna;
Duci-duci si nni và:

L' Amurini supra l' ali
L' equilibranu suspisa;
Ora cala, ed ora jisa;
Ora immobili si stà.

2

D' ogni pettu, e d' ogni cori
Com' avissi già la chiavi,
Duci, tenera, e suavi,
L' apri, e chiudi a gustu sò.

Na, *una*. Vucidda, *vez. di voce*. Linna, *leggiera*. Ni spinna, *ne muore di desiderio*. Duci ec. *dolcemente ne sviene*. Cala, *abbassa*. Jisa, *s' alza*. A gustu sò, *a voglia sua*.

Trasi dintra sinu all' alma;
La sulleva, l' accarizza,
Cu na grazia, na ducizza,
Chi spiegari nun si pó.

3

Quannu flebili, e dulenti
Duna corpu a li duluri,
L' Arpa stissa di l' Amuri
Nun è tenera accussì:

Quannu poi scappannu, vola;
Quannu poi si ferma, e trilla;
Pari a nui, chi l'aria brilla;
Tuttu è allegru; tuttu è insì.

Trasi, *penetra*. Cu na, *con una*. Tuttu è insì, *tutto respira brio*.

4

S' Idda rumpi qualchi nota,
Da li Grazii persuasa,
Già lu stomacu 'nni scasa,
Nun si sciata affattu chiù:

Quannu sempri sminuennu,
Quasi manca, quasi mori,
Si fà straggi di li cori,
Dillu, Amuri, dillu tu?

Fini.

Idda, *ella*. Nni scasa, *si profonda, ed esce de' suoi confini*. Nun si sciata ... chiù, *non si respira ... più*.

ODI IX.

L' alitu.

Profumeddu gratu, e finu,
Di cui l'aria s'impanna,
D'unni veni? Cui ti manna?
Quantu và, ca l'induvinu?

Qualchi spratticu dirrìa:
Ca sì figghiu di li sciuri,
E li spiriti chiù puri
Tutti sunnu uniti in tia.

Di li sciuri, è veru, n'ài
La fraganza la chiù pura;
Ma però si senti allura,
Ca li superi d'assai.

Profumeddu, *vez. di profumo*. Impanna, *si veste e si riempie*. D'unni, *da dove*. Cui, *chi*. Quantu và, *che sì*. Spratticu dirrìa, *imperito direbbe*. Ca sì, *che sei*. Sciuri, *fiori*. Chiù, *più*. Sunnu, *sono*. In tia, *in te*.

Dirria Nautru: Un Zefirettu
Di l'arabici cuntrati,
Tanti effluvii prelibati
Cosi, e vinni ccà direttu;

Si li Voscura Sabbei
Si d' Arabia li virduri,
Avirrianu tali oduri,
Ci starrevanu li Dei.

Profumeddu, chi nni dici?
Ridi a tanti dicirìi!
Però a mia nun mi trizii,
Tu sì l' Alitu di Nici.

Fini.

Nautru, *un altro*. Cosi, *raccolse*. Ccà, *qui*. Direttu, *direttamente*. Voscura, *boschi*. Avirrianu, *avrebbero*. Starrevanu, *vi dimorerebbero*. A mia nun mi trizzii, *non mi burli certamente*. Si, sei.

ODI X.

Lu pettu (*)

1

Ntra ssù Pittuzzu amabili,
Ortu di rosi, e Sciuri,
Dui mazzunedda Amuri
Cu li soi manu fà.

Ci spruzza poi cu l'ali
Li fiocchi di la nivi;
Ntriccia li vini, e scrivi:
Lu Paradisu è ccà. (**)

'Ntra ssù, *in cotesto*. Pittuzzu, *vez. di petto.* Mazzuneddi, *mazzonetti*.

(*) Questa e la seguente sono traduzioni di due canzonette orientali. Il nostro Autore si è ingegnato, per quanto gli è stato possibile, di conservarne lo spirito de' pensieri e moderarne la licenza delle espressioni.

(**) *Paradisu*. Qui questa voce è presa nel senso Maumettano, e vale ad esprimere *ogni delizia*.

2

Ma un' importuna nuvula
M' ottenebra lu celu ;
Appena ntra lu velu
Na spiragghiedda c' é .

Armata d' una spingula ,
Chi pari na laparda ,
Modestia si luguarda ,
Ch' è rigurusa , oimè !

3

Un' Amurinu affabili
L' ammutta a jiri a mia ;
Ma l' autru , oh tirannia !
Turnari poi lu fà ;

Pietusu a li mei lagrimi ,
Chiddu lu spinci arreri ;
Ma torna poi 'nnarreri ,
E sempri veni , e và .

Na spiragghiedda c' è , *un piccolo spiraglio vi è* . Spingula , *spillotto* . Na , *una*. L' ammutta ec. *lo spinge verso di me*. Autru , *altro* . Chiddu , *quello* . Arreri , *di bel nuovo* . 'Nnarrerí , *in dietro* .

4

Li sguardi si sammuzzanu
'Ntra dda spiragghia nica;
Ed idda li nutrica,
Li pasci quantu pò:

Idda la menti guida
A li biddizzi arcani;
Ni teni vivi, e sani
Lu sulu ajutu sò.

5

Si mai sintisti affettu,
O Zefiru amurusu,
Lu velu suspittusu
Allarga un pocu chiù;

E si lu tò nun basta
Alitu dilicatu,
Pigghiati lu miu sciatu,
E servitinni tù.

Fini.

Si sammuzzanu, *si attuffano*. Ntra dda, *in quella*. Nica, *piccola*. Idda, *essa*. Sò, *suo*. Suspittusu, *dispettoso*.

ODI XI.

Lu neu.

Tu felici tu beatu,
'Nzoccu sì, Purrettu, o Neu!
'Ntra ssu pettu dilicatu
Oh! putissi staricc' eu!

'Ntra ssi Nivi ancora intatti
Comu sedi! comu spicchi!
Ah! lu cori già mi sbatti;
Fa la gula 'nnicchi-nnicchi.

Di lu coddu a li confini
Sì 'na guardia vigilanti,
Pri li vaghi dui furtini
Di la piazza chiù impurtanti.

Nzoccu sì, *qualunque sei*. Purrettu, *verrùca*. Ntra ssu, *in cotesto*. Staricc' eu, *dimorarvi io*. Fa la gula 'nnicchi-nnichi, *me ne fa il golìo*. Sì na, *sei una*. Chiù, *più*.

Ah! si mai pigghiannu a scanciu,
O pri audacia singulari,
Qualchi manu fà lu granciu,
Facci tu terra trimari;

Ma quann'eu poi m' ammaraggiu,
E l'arbitriu mi manca;
Fammi qualchi bon passaggiu;
Cu l'amici vaja franca.

Fini.

A scanciu, *in iscambio*. Fa lu granciu, *fa il granchio*, *quì è metafora*. Facci tu terra-trimari, *dagli tu spavento*. M'ammaraggiu, *mi mareggio*, *quì è alleg*. Cu, *cogli*. Vaja franca, *si usi indulgenza*.

ODI XII.

Lu non-so-chì.

In riguri Vijuledda
  Bedda bedda nun ci sì;
Ma in tia regna, in tia privali
  Certu tali non-so-chì,
Pri cui misa a beddi accantu
  D' iddi, oh quantu spicchi chiù.
Si sù chisti vaghi stiddi,
  Suli in iddi splendi tu.
E' la Rosa un' arricrìu
  Pri lu briu, la maistà:
Sta vaghizza l' occhi abbagghia,
  La plibbaghia curri ddà,

Vijuledda, *vez. di viola, mammoletta.* In tia, *in te.* Misa, *messa.* D' iddi, *di essi.* Si sù chisti, *se son queste.* Stiddi, *stelle.* E' ... un' arricriu, *è un ricriamento, un ristoro.* Pri, *per.* Abbagghia, *abbaglia.* Ddà, *colà.*

Ma in un cori dilicatu
  Lu tò ciatu oh quantu pò!
Quali ciamma, quali affettu
  Svigghia in pettu un guardu tò!
'E simpaticu, è gentili,
  Nè virili cori c'è,
Chi 'un si senta risbigghiari
  Li chiù cari, e duci oimè.

Fini.

Svigghia, *sveglia*.

ODI XIII.

La simpatìa .

A la bedda Dia di Gnidu
Lu gran cintu purtentusu
Fu rubbatu da Cupidu
Diu potenti , e capricciusu .

Ed a Fillidi suà cara
Ci lu cinsi , e dissi poi :
La Natura ben prepara ,
Eu compisciu l' opri soi :

Grazia , spiritu , biddizza
Tinu' à datu senza cuntu ,
E si vidi cu chiarizza ,
Ch' era in gana tra ddu puntu .

Biddizza , *bellezza* . Tinu' à datu , *te ne ha dato* . Senza cuntu , *senza misura* . Ch' era in gana , *ch' era di buon umore* . Tra ddu puntu , *in quell' istante che ti formò* .

Jeu stuputu a-sta eleganza,
Pri-nun darimi pri vintu
La magnetica pussanza
Ti presentu tra stu cintu.

Di cui n' aju vistu provi
In mia matri, ed in Giununi,
Pri cui chista tirau Giovi,
Comu fussi un picuruni.

La sua forza è singulari,
Tuttu cedi a lu sò imperu,
Da putiri conquistari,
Si tu voi, lu munnu interu.

Fini.

Jeu stuputu, *io stupito*. Chista tirau, *questa trasse*. Un picuruni, *un grosso agnello*.

ODI XIV.

Li grazj.

Doppu chi l' Asia,
Già quasi tutta
Cadìu per Elena
Arsa, e distrutta,

In tonu seriu
Li Dei pinsaru,
A sti disordini
Dari riparu.

E pirchì vittiru,
Chi la Biddizza
Junt' a li Grazj
Gran focu attizza,

Cadiu, *cadde*. Vittiru, *videro*. Junta, *unita*.

Perciò decretanu :
Chi mai chiù visti
Fussiru 'nzemmula
Chidda cu chisti .

Dunca spartèndusi
Da Citeria
Li Grazj pigghianu
Pri nautra via .

Ci va Cupidini
Manu cu manu ,
Stanti lu geniu
Sò juculanu .

Trovanu in Fillidi
Grata accugghienza ,
E in idda fissanu
La permanenza .

Visti , *vedute* . 'Nzemmula , *assieme* . Chidda cu chisti , *quella con queste* . Dunca , *dunque* . Spartendusi , *dividendosi* . Pigghianu , *dirizzansi* . Pri nautra , *per un altra* . Lu geniu , *qui vale l' inclinazione o l' indole* . Sò juculanu, *sua giocosa e scherzevole* . E in idda , *e in essa* .

Intantu Veneri
Scuntenti, e mesta
Gira sbattennusi
Sula la testa:

Pri terra, ed aria,
Città, e chianuri
Scurri spiannucci:
Chi n' è di Amuri?

Ma poi truvannulu
Letu, e cuntenti,
Dissi sgridannulu:
Ah! sconuscenti!

Cussì dimentichi,
Barbaru, ingratu
La matri propria,
Chi t' à addivatu?

Spiannucci, *domandando loro*.

Matri pirdunami,
Dissi Cupidu,
Mi parsi a vìdiri
Ccà lu miu nidu:

L'anni mi scursiru
Cussì suavi,
Chi 'un potti accorgirmi,
Chi tu mancavi.

Fini.

Mi parsi a vidiri, *mi sembrò di vedere*. Ccà lu miu nidu, *quà il mio nido*. Chi 'un potti, *che non potei*. Chi tu mancavi, *che tu non vi eri*.

ODI XV.

Lu gesuminu.

1

Gesuminu, tu m'ammaschi;
E nun viju lu pirchì!
Stari in menzu di sti raschi,
Nu lu negu, ch'è un gran-chì.

2

Ma li rosi, e l'amaranti
C'aju vistu unni sì tù;
Un'onuri datu a tanti,
E' finutu, 'un vali chiú.

M'ammaschi, *mi fai il sostenuto in atto minaccevole*. Raschi, *fior di latte*. *quì è allegoria*. C'aju, *vi ho*. Unni sì, *dovè sei*. 'Un, *non*. Chiù, *più*.

3

Cu ssa boria , e ssa livata ,
  Tu ti cridi quasi un Rè ?
Ma num passa sta jurnata ,
  Ca finisci cu l' olè .

4

Supra donni lu sò fastu
  Nuddu mai fundari pò ;
Forsi v' amanu , ma a tastu ;
  Oggi sì , dumani nò .

5

Vidi 'nterra spampinatu
  Ddu galofaru , ch' è ddá ?
Chistu ajeri fu adnratu ,
  Comu nautra deità .

Ssa livata , *cotesta andatura superba* . Sta jurnata , *questo giorno* . Olè , *interijezione di gabbo fatto altrui* . Nuddu , *nessuno* . A tastu , *ad assaggio* . Ddu , *quel* . Dilà , *colà* . Chistu, *questo* . Nautra , *altra* .

6

Ora 'un tocca chiù cantusciu;
Si ci spii, dici: oimè!
Pirchì sugnu afflittu, e musciu,
Pietà pri mia 'un ci nn' è!

7

Benchì elettu ntra li ciuri,
Gesiminu, ora sì tù;
Forsi avrai pri successuri
Li chiù tinti, chi ci sù.

8

Chi unni regna l' incostanza,
E' cuccagna; e sai pirchì?
Pirchì ogn' unu avi spiranza,
Oggi nò, dumani sì.

Fini.

'Un, *non*. Cantusciu, *veste donnesca*. Si ci spii, *se gli chiedi*. Sugnu, *sono*. Musciu, *vizzo*. Pri mia ec. *per me non ve n' è*. Ntra li sciuri, *fra l fiori*. Chiù tinti, *più vili*. Chi ci sù, *che vi sono*. Unni, *dove*.

ODI XVI.

L' aruta.

Malannata chi vi vegna
Rosi, Gigghi, e Gesuminu,
Nudda Ninfa chiù vi tegna
'Ntra lu sò pittuzzu finu ;

Nici pallida, e trimanti,
Anelanti, e stransgusciuta,
Sarria morta 'ntr' un' istanti,
Si nun era pri l' aruta.

Sia decretu di l' Amuri,
Sia destinu sconuscenti,
Li chiù Beddi 'ntra cert' uri
Sú suggetti a st' accidenti:

Malannata, *malanno*. Nudda, *nessuna*. Ntra lu sò, *nel suo*. Pittuzzu, *vez. di petto*. Stransgusciuta, *tramortita*. Ntr' un, *in uno*. Sù, *sono*. A sti, *a questi*.

A lu cori si cci abbija
Una negghia, un nuvulùni;
Chi li torci, sforasija!
Comu vipari, e scursuni;

E ci movi tanta guerra,
Chi lu velu palpitanti,
Laceratu cadi a terra,
E ni tremanu l' amanti.

Sciuri, vui superbi assai
Pri tant' abiti pompusi,
Ntra st' Oceanu di guai
Stati friddi, ed uzziusi!

A chi tantu esaggerati
La fraganza chiù esquisita,
Si c' accrisci, o sciuri ingrati,
Lu disordini a la vita?

A lu cori si cci abbija, *loro si scaglia al cuore*. Sforasija, *tolga il cielo*. Sciuri, *fiori*.

Ma l'arutà, ch' è pudica,
Benchì pocu sociali,
E' la chiù fidili amica
Di li spiriti vitali.

Non ostenta lu sò fastu
Cu li varii culuri;
E nun duna nuddu rastu
Di l' intrinsecu valuri.

Chi virtù, benchì privata,
Benchì povera, e dimissa,
Vivi simplici, e beata,
E s' appaga di se stissa.

Fini.

Sò, *suo*. Nuddu, *nessuno*. Rastu, *orma*, q͞ȝ *vale indizio*.

ODI XVII.

La colica.

Na dogghia colica
Già ni rapìa,
Lu megghiu mobili
Di Citerìa.

La Parca orribili
Di dardu armata,
Dintra li visceri
S'era appustata.

Addiu, (gridavanu
Tutti l'amanti)
Addiu, và chiuditi
Regnu galanti.

Tutti sti lagrimi
Junceru in celu;
Ed eccu Veneri
S'arma di zelu:

Na, *una*. Lu megghiu, *il migliore*. Sti, *questi*. Junceru, *arrivarono*.

Giovi, proteggimi,
(Dissi cu impegnu,)
Vacilla l' ancora
Di lu miu Regnu.

Rendi sta giuvina,
Rendila a mia;
Poi crepi invidia,
E gilusìa.

Dissi; (oh prodigiu!)
Giovi balena;
E in terra canciasi
Tutta la scena:

Cessa lu spasimu;
Nici è brillanti;
Rivali crepanu;
Ridinu amanti.

Fini.

ODI XVIII.

Lu sistema sessuali di li ciuri
di lu cel. Linneu.

Nici sai pirchì stu ciuri,
Chi stà sutta la tua gorgia,
Tanta pompa, e lussu sforgia
Di fraganza, e di culuri?

Pirchì è un lettu nuziali,
Chi natur' à preparatu
A 'na Zita, ch' avi allatu
Deci spusi in fiocchi, e in gali (*)

Vidi quantu sù galanti
L' apparati, li curtini!
Quantu vaghi, quantu fini
Sú li rasi di li canti!

Tra 'na conca, chi c' è 'mmenzu
Stà la spusa, e ogni maritu,
Aspittannu lu sò invitu,
A l' abbrazzi è già propenzu.

A na zita, *ad una zitella sposa.*

(*) Fiore che appartiene, secondo Linneo, la classe » Decandria Monoginia. »

Tra li palpiti amurusi
Si distilla la ducizza, (*)
Chi si cogghi a stizza a stizza
Poi da l'api industriusi ...

Ma tu canci, oimè, d'aspettu!
Tu ti copri di russuri!
Nun è chistu, ah nò, lu ciuri,
Chi conveni a lu tò pettu.

Eccu ccà chist' autru: Osserva:
Ccà c'è sula 'na Spusina, (**)
Chi 'na pura ciamma fina
Per un Zefiru cunserva.

Chi si raccogghi a stizza a stizza, *che si raccoglie a goccia a goccia*. Chistu, *questo*. Eccu cca chist' autru, *ecco quà quest' altro*.

(*) La segregazione del nettare (dice Chaptal Elem. di Ch. vol. 4. pag. 133. traduz. del Porta) si fa nell' epoca della fecondazione. Si può riguardarla come il veicolo, e l'eccipiente della polvere fecondante, che facilita l'aprimento de' globuli ripieni di polvere fecondante.

(**) Fiori della vigesima seconda classe detta » Dioecia. »

Iddu parti all' alba avanti
E radennu prati, e lidi,
Tra li ciuri si providi
Di l' assenzi fecundanti (*)

Senza pausa scurri, e in fretta
Movi l' una, e l' autr' aluzza,
E amurusu poi li spruzza
Sù lu spusa, chi l' aspetta.

Vidi comu a lu sò ciatu,
Idda s' anima, e ravviva?
Nici apprendi a quantu arriva
Un' amuri dilicatu!

Ed ammira, o Cori miu,
Jetta l' occhiu a tutti banni:
Quant' estisu, quantu granni
'E l' imperiu di stu Diu!

Fini.

Senza pausa, *senza posa*. L' aspetta, *lo attende*. Vidi, *vedi*. Ciatu, *fiato*. Idda, *essa*. Jetta l' occhiu a tutti banni, *guarda da pertutto*.

(*) Sembra che questa osservazione, creduta nuova sino quasi ai nostri tempi, non fos-

ODI XIX.

La munita fausa.

E' persu, è persu, o Amuri,
E' persu lu negoziu;
Nun c' è chiù diciturì;
Tutta la genti è in oziu;
E sai, chi nn' è la causa?
Curri munita fausa.

Li beddi duppii antichi,
Di *Cori meu*, *eu t' amu*,
Ora si tu li strichi,
Sù panniddnni, e ramu;
Lu chiantu, chi cumpagnu
Fu a la cuppella, è stagnu.

Fausa, *falsa*, *adulterata*. Strichi, *strofini*. Pannidduni, *foglia d' oro*, *ed argento che si sovrappone al rame*, *o ad altro metallo*.

---

se sfugita agli antichi, quindi hanno supposto Zefiro innamorato di Flora, e questa di esso. Chi sà quante verità di fisica, e di storia naturale a noi ignote ancora, si chiudono sotto il velo delle favole mitologiche, credute da noi inutili, e stravaganti?

L' unzini, chi currianu
Di vintidui carati,
Chi per improunta avianu
Li sguardi appassionati,
Ora si ni fai prova,
Chi sù? testi di chiova.

Li Ginuini, e Scuti
Di li *Suspiri ardenti*,
Di li *discursi muti*,
Paroli rutti in denti ...
L' intressu, oimè! la briga
Falsificau la liga.

Di vinti dui carati, *d' oro purissimo*. Chi sù, *che cosa sono*. Chiova, *chiodi*. Ginuini o scuti, *sorte di monete*.

Currìa 'ntra li striguni
Un tempu sta munita;
La fici poi comuni
Qualchi cajorda ardita;
Ora cui junci campa,
Teni lu cugnu, e stampa.

Dimm' ora: cu è dd' armali,
Chi arrisicari vogghi,
Lu propriu capitali
A frunti di sti 'mbrogghi?
Amuri, s' è pri mia,
Poi chiudiri putìa.

Fini.

Cajordà, *donna vile e succida*. Cui junci, *chiunque arriva*. Campa, *s' industria a vivere*, *e gli basta volerlo*, *alleg*. Cugnu, *conio*, Cu è ddu, *chi è quello*. Arrisicari vogghi, *arrischiare voglia*. Di sti 'mbrogghi, *di cotesti imbrogli*. Pri mia, *per me*. Poi ... putìa, *puoi* ... *bottega*.

ODI XX.

Li Baecanti.

1

Li testi fumanu;
Già semu cotti;
Buttigghi, e gotti
Vegnanu ccà.

Vajanu a càncaru
Sennu, e giudiziu;
Oggi sia viziu
La gravità.

2

Ntra la mestizia
Li guai s'avanzann;
Sulu si scanzanu
Stannu accussì.

Semu, *siamo*. Cotti, *idiot. che vale ubbriachi*. Gotti, *bicchieri*.

La Ciospa 'nzemmula,
Lu calasciuni,
Vini abbuluni,
E amici 'nzì.

3

Fumu è la gloria;
L' amuri é focu;
E' un scherzu, un jocu
La gioventù.

Prima chi tremula
Vicchiaja arriva,
Si sciali, e viva
A cui pò chiù.

4

Proi ssa ciotula
Bedda picciotta,
Ch' iu ntra na botta
L' asciuchirò!

Comu rivugghinu
Sti bianchi scumi
Vugghia, ed addumi
Lu cori tó.

La ciospa, *l' innamorata*. 'Nzemmúla; *assieme*. Abbuluni, *a bizzeffe*. 'Nzì, *in allegria*. Jocu, *giuoco*. Si sciali, e viva, *si sollazzi e si beva*. A cui pò chiù, *a chi più la può*. Proi, *porgi*. Picciotta, *ragazza*. Ch' iu ntra na botta, *che io in un colpo*. Sti scumi, *queste schiume*. Vugghia, *bolla*.

A lu cori si cci abbija
Una negghia, un nuvuluni;
Chi li torci, sforasija!
Comu vipari, e scursuni;

E ci movi tanta guerra,
Chi lu velu palpitanti,
Laceratu cadi a terra,
E ni tremanu l' amanti.

Sciuri, vui superbi assai
Pri tant' abiti pompusi,
Ntra st' Oceanu di guai
Stati friddi, ed uzziusi!

A chi tantu esaggerati
La fraganza chiú esquisita,
Si c' accrisci, o sciuri ingrati,
Lu disordini a la vita?

A lu cori si cci abbija, *loro si scaglia al cuore*. Sforasija, *tolga il cielo*. Sciuri, *fiori*.

Ma l'arutà, ch' è pudica,
Benchì pocu sociali,
E' la chiù fidili amica
Di li spiriti vitàli.

Non ostenta lu sò fastu
Cu li varii culuri;
E nun duna nuddu rastu
Di l' intrinsecu valuri.

Chi virtù, benchì privata,
Benchì povera, e dimissa,
Vivi simplici, e beata,
E s' appaga di se stissa.

Fini.

Sò, *suo*. Nuddu, *nessuno*. Rastu, *orma*, q̃z *vale indizio*.

ODI XVII.

La colica.

Na dogghia colica
Già ni rapìa,
Lu megghiu mobili
Di Citerìa.

La Parca orribili
Di dardu armata,
Dintra li visceri
S'era appustata.

Addiu, (gridavanu
Tutti l'amanti)
Addiu, và chiuditi
Regnu galanti.

Tutti sti lagrimi
Junceru in celu;
Ed eccu Veneri
S'arma di zelu:

Na, *una*. Lu megghiu, *il migliore*. Sti, *questi*. Junceru, *arrivarono*.

Giovi, proteggimi,
(Dissi cu impegnu,)
Vacilla l' ancora
Di lu miu Regnu.

Rendi sta giuvina,
Rendila a mia;
Poi crepi invidia,
E gilusia.

Dissi; (oh prodigiu!)
Giovi balena;
E in terra canciasi
Tutta la scena:

Cessa lu spasimu;
Nici è brillanti;
Rivali crepanu;
Ridinu amanti.

Fini.

O'D I XVIII.

Lu sistema sessuali di li ciuri
di lu cel. Linneu.

Nici sai pirchì stu ciuri,
Chi stà sutta la tua gorgia,
Tanta pompa, e lussu sforgia
Di fraganza, e di culuri?

Pirchì è un lettu nuziali,
Chi natur' à preparatu
A 'na Zita, ch' avi allatu
Deci spusi in fiocchi, e in gali (*)

Vidi quantu sù galanti
L' apparati, li curtini!
Quantu vaghi, quantu fini
Sú li rasi di li canti!

Tra 'na conca, chi c' è 'mmenzu
Stà la spusa, e ogni maritu,
Aspittannu lu sò invitu,
A l' abbrazzi è già propenzu.

A na zita, *ad una zitella sposa*.

(*) Fiore che appartiene, secondo Linneo, alla classe » Decandria Monoginia. »

Tra li palpiti amurusi
Si distilla la ducizza, (*)
Chi si cogghi a stizza a stizza
Poi da l' api industriusi ...

Ma tu canci, oimè, d' aspettu!
Tu ti copri di russuri!
Nun è chistu, ah nò, lu ciuri,
Chi conveni a lu tò pettu.

Eccu ccà chist' autru: Osserva:
Ccà c' è sula 'na Spusina, (**)
Chi 'na pura ciamma fina
Per un Zefiru cunserva.

Chi si raccogghi a stizza a stizza, *che si raccoglie a goccia a goccia*. Chistu, *questo*. Eccu cca chist' autru, *ecco quà quest' altro*.

(*) La segregazione del nettare (dice Chaptal Elem. di Ch. vol. 4. pag. 133. traduz. del Porta) si fa nell' epoca della fecondazione. Si può riguardarla come il veicolo, e l' eccipiente della polvere fecondante, che facilita l' aprimento de' globuli ripieni di polvere fecondante.

(**) Fiori della vigesima seconda classe detta » Dioecia. »

Iddu parti all' alba avanti
E radennu prati, e lidi,
Tra li ciuri si providi
Di l' assenzi fecundanti (*)

Senza pausa scurri, e in fretta
Movi l' una, e l' autr' aluzza,
E amurusu poi li spruzza
Sù lu spusa, chi l' aspetta.

Vidi comu a lu sò ciatu,
Idda s' anima, e ravviva?
Nici apprendi a quantu arriva
Un' amuri dilicatu!

Ed ammira, o Cori miu,
Jetta l' occhiu a tutti banni:
Quant' estisu, quantu granni
'È l' imperiu di stu Diu!

Fini.

Senza pausa, *senza posa*. L' aspetta, *lo attende*. Vidi, *vedi*. Ciatu, *fiato*. Idda, *essa*. Jetta l' occhiu a tutti banni, *guarda da pertutto*.

(*) Sembra che questa osservazione, creduta nuova sino quasi ai nostri tempi, non fos-

ODI XIX.

La munita fausa.

E' persu, è persu, o Amuri,
E' persu lu negoziu;
Nun c' è chiù diciturì;
Tutta la genti è in oziu;
E sai, chi nn' è la causa?
Curri munita fausa.

Li beddi duppii antichi,
Di *Cori meu, eu t' amu*,
Ora si tu li strichi,
Sù panniddumi, e ramu;
Lu chiantu, chi cumpagnu
Fu a la cuppella, è stagnu.

Fausa, *falsa, adulterata*. Strichi, *strofini*. Panniddumi, *foglia d' oro, ed argento che si sovrappone al rame, o ad altro metallo*.

---

se sfugita agli antichi, quindi hanno supposto Zefiro innamorato di Flora, e questa di esso. Chi sà quante verità di fisica, e di storia naturale a noi ignote ancora, si chiudono sotto il velo delle favole mitologiche, credute da noi inutili, e stravaganti?

L' unzini, chi currianu
Di vintidui carati,
Chi per improuta avianu
Li sguardi appassionati,
Ora si ni fai prova,
Chi sù? testi di chiova.

Li Ginuini, e Scuti
Di li *Suspiri ardenti*,
Di li *discursi muti*,
Paroli rutti in denti ...
L' intressu, oimè! la briga
Falsificau la liga.

Di vinti dui carati, *d' oro purissimo*. Chi sù, *che cosa sono*. Chiova, *chiodi*. Ginuini o scuti, *sorte di monete*.

Curria 'ntra li striguni
Un tempu sta munita;
La fici poi comuni
Qualchi cajorda ardita;
Ora cui junci campa,
Teni lu cugnu, e stampa.

Dimm' ora: cu è dd' armali,
Chi arrisicari vogghi,
Lu propriu capitali
A frunti di sti 'mbrogghi?
Amuri, s' è pri mia,
Poi chiudiri putìa.

Fini.

Cajordà, *donna vile e succida*. Cui junci, *chiunque arriva*. Campa, *s' industria a vivere*, *e gli basta volerlo*, *alleg.* Cugnu, *conio*, Cu è ddu, *chi è quello*. Arrisicari vogghi, *arrischiare voglia*. Di sti 'mbrogghi, *di cotesti imbrogli*. Pri mia, *per me.* Poi ... putia, *puoi* ... *bottega*.

ODI XX.

Li Baecanti.

1

Li testi ſumanu;
Già semu cotti;
Buttigghi, e gotti
Vegnanu ccà.

Vajanu a cancaru
Sennu, e giudiziu;
Oggi sia viziu
La gravità.

2

Ntra la mestizia
Li guai s'avanzann;
Sulu si scanzanu
Stannu accussì.

Semu, *siamo*. Cotti, *idiot. che vale ubbriachi*. Gotti, *bicchieri*.

La Ciospa 'nzemmula ,
Lu calasciuni ,
Vini abbuluni ,
E amici 'nzì .

3

Fumu è la gloria ;
L' amuri é focu ;
E' un scherzu , un jocu
La gioventù .

Prima chi tremula
Vicchiaja arriva ,
Si sciali , e viva
A cui pò chiù .

4

Proi ssa ciotula
Bedda picciotta ,
Ch' iu ntra na botta
L' asciuchirò !

Comu rivugghinu
Sti bianchi scumi
Vugghia , ed addumi
Lu cori tó .

La ciospa , *l' innamorata* . 'Nzemmula ; *assieme* . Abbuluni , *a bizzeffe* . 'Nzi , *in allegria* . Jocu , *giuoco* . Si sciali , e viva , *si sollazzi e si beva* . A cui pò chiù , *a chi più la può* . Proi , *porgi* . Picciotta , *ragazza* . Ch' iu ntra na botta , *che io in un colpo*. Sti scumi , *queste schiume* . Vugghia , *bolla* .

5

Tasta stu balsamu,
Tastalu chissu,
L' amuri stissu,
Ccà dintra c' è.

Comu arrussicanu
Ssi mascidduzzi!
Oh li labbruzzi!
Talè talè.

6

Scurra l' Oceanu
L' Inglisi audaci,
Ch' eu vogghiu in paci
Starimi ccà.

Si poi lu Pelagu
Vinu farria,
Jeu scurriría
Forsi chiù ddá.

Addumi, *avvampi*, Tò, *tuo*. Tasta, *assaggia*. Stu, *questo*. Balsamu, *allegoricamente vino prelibato*. Chissu, *cotesto*. Arrussicanu, *rosseggiano*. Ssi mascidduzzi, *coteste gottucce*. Talè talè, *guardatele attentamente*. Ccà, *qui*. Chiù ddà, *più al di là*.

7

Sinu a lu Messicu
Vaja l'Avaru,
Cerchi ogni scaru
Di lu Perù.

Ntra sciaschi, e bùmmali
Sù li ricchizzi,
Li cuntintizzi,
Ddà dintra sù.

8

Morti nun curasi
D'oru, o di ramu;
Dunca tummamu,
Buttigghi olà.

Spittarla serii
E' cosa grevia,
Li jorna abbrevia,
Sicchi ci fa.

Vaja, *vada*. Scaru, *seno o luogo stretto di mare*. Bummali, *vasi di creta col collo stretto, da contener liquori*. Sù, *sono*. Tummamu, *beviamo fuor di misura*. Grevia, *stucchevole*. Li jorna, *li giorni*.

9

Fora li trivuli ;
Allargu vaja
Grunna, e vicchiaja ;
Resti l' olè.

Gridi : trinch-vaine ;
Fräula curtisa
Maestres francisa :
Alon touchè .

10

Tavuli, e brinnisi,
Amanti, amici,
Fannu felici
L' umanità !

Viva lu viviri ;
Viva lu jocu ;
Viva lu focu ;
Chi in pettu stà .

Fini .

Trivuli, *guai* . Allargu vája, *vada lungi* . Grunna, *tristezza* . Trinch-vaine, *espressioni tedesche, che significano, bevi vino* . Lu viviri, *il bere* .

O D I XXI.

D. Chisciotti.

Sutta un' antica quercia,
Chi attraversu spurgìa da un vausu alpestri,
Cu 'na manu a la frunti, D. Chisciotti
Mestissimu sidía: 'na rocca allatu
Di chiàppari cuverta, e la pinnenti
Areddara d' attornu a la sua cima
Facianu paviggliiuni a la sua testa;
Ripusava oziusa la gran spata
Tra la purvuli, e l' erva: a un virdi ramu
Stava appujata l' asta di la guerra,
Sutta un vrazzu lu scutu, e l' elmu a terra.
Comu nuvuli densi di molesti
Minutissimi insetti, a scheri a scheri
L' amurusi pinseri
S' affuddavanu tutti a la sua menti:

Vausu, *balza*. Cu 'na, *con una*. Chiàppari, *capperi*. Areddara, *edera*. Vrazzu, *braccio*. Paviggliiuni, *padiglione*.

Tra li suspiri ardenti,
Quasi accisu Vulcanu, lu sò pettu
Fumu, e sciammi esalava:
E mentri intornu intornu
Li valli, e li furesti
Taciti, attenti, e mesti
Si stannu spettaturi a la gran scena,
Cusì cantannu sfoga la sua pena.

Munti, e vausi, menu duri
Di lu cori di dd' Ingrata;
Petri, trunchi, erbetti, e sciuri,
Chi adurnati sta vallata,
Deh! salvatimi d' amuri,
Chi mi à l' alma trapanata;
O parrati vui pri mia
A la cara Dulcinía.

Sò, *suo*. Sciammi. *fiamme*. Vausi, *balze*. Di dda, *di quella*. Sciuri, *fiori*. Sta, *questa*. Parrati vui pri mia, *parlate voi per me*.

Sciumiceddu lentu lentu,
Chi di l' unni cristallini
Vai spargennu lu lamentu
A li voscura vicini,
Di stu cori lu turmentu
Dimmi tu si avirrà fini?
Ah! dumannacci pri mia
A la cara Dulcinía.

Zefiretti, chí lascivi
Cu lu sciatu innamuratu
Li mei sciammi ardenti, e vivi
Chiù m' aviti oimè! shampatu,
Ah! squagghiati, vui, la nivi
Di ddu cori, ch'è 'ughilatu,
Acciò bruci, comu mia
La mia cara Dulcinía.

Sciumiceddu, *fiumicello*. Unni, *onde*. Voscura, *boschi*. Stu, *questo*. Dumannacci ec. *domandale in mia vece*. Squagghiati, *liquefate*. Di ddu ... giilatu, *di quel agghiacciato*.

Ocidduzzi, chi cuntenti
Tra li rami, e tra li sciuri
A lu Suli già nascenti
Intricciati inni d'amuri,
Deh! pristatimi l'accenti,
Cusì grati, e cusì puri;
Acciò gratu, e accèttu sia
A la cara Dulcinía.

Da sti vausi, unn' eu m' aggiru.
Miu tirannu amatu Benî,
L'aria stissa, ch'eu respiru,
Missaggera a tia già veni;
Porta acchiusi 'ntra un suspiru
Li meî crudi acerbi peni;
D. Chisciotti è, chi l' invía
A la cara Dulcinía.

Fini.

Da sti vausi, *da queste balze*. Unn' eu, *dove io*.

ODI XXII.

La morti di Saffu.

Duna un tonu pateticu la lira!
Ch' infaustu auguriu oimè!
La Musa mia Polinnia suspira!
Oh Celu! chi cos' è?

Musa ... ma tu nun senti, e guardi attenta
Un' eminenti rocca,
Comu cui vidi cosa, chi spaventa,
O chi l' affliggi, e tocca!...

Cala da l' occhi mei la benna: ahi vista!
La Lesbia Donna è in autu!
Comu a gran passi l' eminenza acquista
Di lu fatali sautu!

Li trizzi scioti, in aria li vrazza!
Anelanti lu pettu!
Lu palluri di morti ci sbulazza
Tra lu smarritu aspettu!

Cala, *abbassa*. Benna, *benda*. In autu, *in alto*. Sautu, *salto*. Li trizzi scioti, *le treccie scarmigliate*. Vrazza, *bracci*.

Scintillanti lu sguardu, e furiusu
Or' a lu celu spinci,
Ora l'abbascia, e lu sprofunna jusu;
Inorridisci, e 'mpinci.

Ma nova furia eccu la scoti, e smovi
Con impetu maggiuri,
Suspira, ed ogni vausu si commovi.
Stà sulu firmu amuri.

Fermati scunsigghiata; e 'un tinni adduni,
Ch' è cecu cui ti guida?
L'arbitriu tò c' ài datu! Lu picciuni
Cui ad un corvu affida?

Quant' è crudu nun sai? Chi ni accansasti
Da supplichi divoti?
Lu cori, ch' in deliquiu squagghiasti
Tra l'amurusi noti!

Cu la sua lira Orfeu risi placatu
Di Plutu lu fururi;
Ma quantu di Plutuni chiù spietatu
Saffu tu provi Amuri! ...

Un tinni adduni, *non te ne accorgi*. Chi ni accanzasti, *che ne ottenesti*.

Ma li paroli mei spargiu a lu ventu.
  Già junta è all' orlu! ... Oh Diu!
  L' occhiu 'un resisti ... Oimè! Lu bottu eu
  Già l' unna l' agghiuttiu! ... sentu

L' unna, chi fora gurgugghiannu manna
  L' ultimu sò assaccuni,
  Chi mentri l' aria 'ngramagghiannu appanna
  Risona: Oimè Fauni!

Chiancinu li Nereadi tutti in luttu,
  E intenti a li vinditti
  Veneri l' arcu c' à ad Amuri ruttu,
  Li grazj li saitti.

Jettanu a terra in Pindu ed Arpi, e liri
  Apollu, e li Cameni,
  E si disfannu in lagrimi, e suspiri
  A mari li Sireni.

Lu bottu, *il botto o il rumore*. L' agghittiu, *la inghiottì*. 'Ngramagghiannu, *vestendo di gramaglia*. Jettanu, *gettano*.

La benda torna all' occhi mei. Mia lira
Nun duna sonu chiui!
Saffu d' Amuri nun placau mai l' ira,
Chi ni spiramu nui?

Chi ti lusinghi cu sta canzunedda
Poeta miserabili?
'Mmmatula preghi, e incensi la tua Bedda
Amuri è inesorabili.

Fini.

Chiui, *più*. Canzunedda, *canzoncina*. 'Mmatula, *indarno*, Bedda, *bella*.

ODI XXIII.

Lu Rusignolu.

La tranquilla notti imponi
Paci, e calma a tutti quanti,
Mentri tu graditu intoni
Rusignolu li toi canti.

Tu Cumpagnu sò dilettu,
Tu delizia di stà Dia,
Tu si l' organu perfettu
Di la vera miludia.

La suavi tenerizza,
Chi la vuci tua diffunni,
Tutti aspergi di ducizza
Celu, campi, vaddi, ed unni.

Tra ssà gorgia tua canora
Grazj, e Amuri un nidu ci ànnu
D' unni scuvanu poi fora
Tra li noti sbulazzannu:

Tu si, *tu sei*. Vaddi, *valli*.

Ch' ora scurrinu affrittati,
Ora mustranu languenti,
Chi sù in lingui 'nzuccarati
Duci puru li lamenti.

Di l' oricchi a li confini
La tua vuci nò, nun mori;
Ma li Grazj, l' Amurini
La trasfundinu a lu cori.

Ddà s' insinua, ddà risbigghia
Tra li puri, e novi affetti
La patetica famigghia
Di l' incogniti diletti.

La tua scena è la foresta,
E li griddi cu ottavini
Fannu armonica un orchesta
A li noti toi divini.

Chi da munti in vaddi, e in chiassi
D' ecu ad ecu ribumbannu,
Si ripetinu luntani
L' umbri stupidi avvivannu.

Chi sù, *che sono*. Duci puru, *dolci pure*. Griddi, *grilli*. Ddà, *colà*. Risbigghia, *risveglia*.

Cori fini, e non corrutti
  La natura ccà v' invita,
  Li delizj puri tutti
  Ccà cunserva di la vita.

Quannu l' omini li spaddi
  Ci vutaru a sta gran Matri
  Si fic' idda in munti, e in vaddi
  Li sublimi soi teatri.

Sì ... poi dissi: ingrati figghi,
  Si ... goditivi di l' arti
  Tanti commodi, e 'mmizzigghi,
  Ch' idda chiusi vi cumparti.

Ch' eu vi lassu a li rancuri
  D' inquieta ambizioni
  E a li tristi dissapuri
  Di buggiarda illusioni.

Fini.

Ccà, *quà*. Spaddi, *le spalle*. Ci vutaru, *le rivolsero*. Si fic' idda, *si fece essa*. In munti, e vaddi, *in monti e valli*. 'Mmizzigghi, *carezze*. Ch' idda, *che essa*. Ch' eu, *che io*. Dissapuri, *amarezze*.

ODI XXIV.

Lu briu.

Sugnai di vìdiri (*)
'Ncostu di un fonti
Lu saggiu, e lepidu
Anacreonti.

Chi a lu sò solitu
Supra un' arpetta
Ia ripassandusi
Sta canzunetta:

Mentri mi tillica
'Mpettu lu briu,
Chiù nun desideru,
Lu munnu è miu.

'Ncostu di un fonti, *vicino ad un fonte*. Chi a lu sò solitu, *che secondo il suo consueto stile*. Ia, *andava*. Tillica, *solletica*. 'Mpettu, *in petto*.

(*) *Vìdiri*. Fra i Siciliani si pronuncia coll' accento sul primo i, come nel caso presente, sebbene si pronuncii altre volte coll' accento sul secondo i.

Tantu è lu giubilu,
Chi all' alma chiovi,
Chi non invidiu
Nettari a Giovi.

Di onuri, e carichi,
D' oru a catasta
Ni fazzu un brinnisi,
Lu briu mi basta.

In iddu l' anima
Trovu, e l' oggettu
D' ogni delizia,
Di ogni dilettu.

Idd' è la sausa,
Chi dà sapuri
Anchi a l' inezj
Di un criaturi.

Ni fazzu un brinnisi, *qui vale*, *ne fò una precisione*. Sausa, *salsa da condir vivande*. Criaturi, *qui vale fanciullino*.

Li Varvasapj
Cu gravità
Tutti m' intimanu
Serietà.

Dicemu: sciddica
L' etati, e scappa,
Li moddi cedinu,
La peddi arrappa.

Sú belli chiacchiari;
Lu briu distingui
Vecchi da giuvini ...
Taciti o lingui.

Eccu viditilu:
Mentr' àju ad iddu
Tornu a rinasciri
Da picciriddu.

Varvasapj, *barbassori*. Sciddica, *qui vale scorre*. Li moddi, *le suste*. Arrappa, *s' increspa, si fa rugosa*. Chiacchiari, *ciarle*. Mentr' aju ad iddu, *mentre lo possiedo, s' intende il brio*. Da picciriddu, *da ragazzo*.

Mi si rinnovanu
Tutti l' umuri,
Scinni a li musculi
Novu viguri ...

Serj cu savii
Vui cunfunditi?
Sciucchizza, o invidia
Briu nun ni aviti.

Vecchi misantropi,
Da cui fuiu,
Forz' è nell' intimu
Diri: ch' è un Diu.

Forz' è cencediri:
Chi senza d' iddu
Lu munnu è lugubri,
La vita è un siddu.

Scinni, *scende*. Da cui fuiu, *da cui fuggi, s' intende il brio*. Forz' è nell' intimu, *forz' è, nell' interno del cuore*. D' iddu, *di esso brio*. Siddu, *tedio o noja*.

E chi a sò arbitriu
Si manifesta
Natura all' omini
Ridenti, o mesta.

Ricchi sollicitu,
Ambiziusi,
Ah miserabili
Campati illusi!

Posti, dominj,
Ricchizzi, onuri
Tani di vipari
Sù tra li sciuri.

Lu briu nun calcula
Putenza, ed oru,
Ma in corpi vegeti
Paci, ristoru.

Forz' è nell' intimu, *forz' è nell' interno del cuore*. D' iddu, *di esso brio*. Siddu, *tedio o noja*.

Da oggetti simplici
Da un gestu un dittu
Stu Diu beneficu
Tira profittu ....

Ddocu ni spersimu
Era jinnaru,
Li gatti, oh l'errami!
M' arrispighiaru..

Fini.

Stu, *questo*. Ddocu ni spersimu, *qui fu che ci dispergemmo*. Era Jinnaru, *Gennaro il mese in cui vanno in fregole le gatte*. Oh l' errami! *imprecazione, vale oh sciagurati!* Mi risbighiaru, *mi svegliarono*.

ODI XXV.

La paci.

E' la paci la mia amica,
La mia cara vicinedda,
Oh chi Diu la benedica!
Quant' è saggia, quant' è bedda!

D' idda accantu 'un sentu guai,
Campu spicciu, giru tunnu,
E cu pocu, pocu assai
Nent'invidiu tra stu munnu.

Si mi manciu un tozzu duru,
Mi l'approva, e dici: sedi;
E stu tozzu, vi assicuru,
Mi va all' ugnu di lu pedi.

Vicinedda, *vez. di vicina*. Si mi manciu ec. *se io mangio un torso, o sia un rimasuglio di pane duro*. Mi và all' ugnu ec. *mi nutrisce sino all' ugno del piede, ossia mi sazia e mi ristora pienamente*. A ddi, *a quelle*.

Quannu posu testa a lettu
Dormu saziu, com' un ghiru,
Grati sonni, e di dilettu
Di la menti vannu in giru.

Ora volu, comu un cignu,
Ora sulcu undusi vii,
E durmennu disimpignu
Li capricci, e li disii.

E st' imagini sugnati
L'induinani sunn' uguali
A l' imagini ristati
Da li giubili reali.

Si lu Sagru Munti acchianu,
A lu latu miu s' incugna,
Cu li proprj soi manu
Poi mi accorda la sampugna.

Acchianu, *salisco*. S' incugna, *si avvicina*.

Di ddà supra mentri eu cantu,
Viju sutta li mei pedi
Terra, mari, e tuttu quantu
L' omu ambisci, e nun possedi.

E Fortuna tra 'na rota,
Chi currennu a rumpi-coddu
Auta, e vascia gira, e sbota,
Or' a siccu, ed or' a moddu.

'Na gran turba appressu d' idda,
Chi ci grida supplicanti:
Oh Dia ferma 'na scardidda
Guard' a mia tra tanti, e tanti!

Cumpiangendu sti mischini,
Jeu l' amica strinciu, e abbrazzu,
Chi li lochi sularini
Fà chiù grati di un palazzu.

Di dda supra, *di là sopra*. Viju, *vedo*. A rumpi coddu, *perdutamente a pericolo di fiaccarsi il collo*. Auta, e bascia ec. *alta e bassa; gira e volta*. Ora a siccu ec. *ora a secco, ora a guazzo*. D' idda, *di essa*. 'Na scardidda, *quì vale un pochettino*. Strinciu, e abbrazzu, *stringo ed abbraccio*. Sularini, *solitari*.

Chi a guardari si compiaci
  La chiù simplici capanna,
  Lu gran fastu ci dispiaci,
  E si vota di dda banna.

Non perciò la societati
  La disgusta: ama l' amici
  E sú pr' idda li citati
  Ricchi, floridi, e felici.

Ama l' arti ad una ad una,
  Lu commerciu, li scienzi;
  Odia sula di fortuna
  Li capricci, e prepotenzi.

Ma poi trema, e impallidisci
  Cu 'na sincopi murtali,
  Quanu' alcunu proferisci:
  Guerra, liti, o tribunali.

Ci dispiaci, *le dispiace*. Si vota di dda banna, *si volta dall' altro lato*. E su per idda, *e sono per essa*. Cu na, *con una*.

Pirchì accordasi in compensu
Da lu celu a un cori drittu,
Acciò l'oru, nè l'incenzu
Non invidj a lu delittu,

Ma vidennula negletta,
Cu maneri assai modesti
L'omu in idda nun suspetta
'Na progenj celesti.

Deh tu fà Bontati Eterna
Di stu beni imparagiabili
Chi l'Europa ni discerna
Lu gran prezzu inestimabili.

Fini.

Di stu beni; *di questo bene.*

ODI XXVI.

La Fortuna.

Ah ca passa! allerta, allerta!
La fortuna veni a tia!
Vacc' incontru pri la via,
Facci asciari porta aperta...

A sti vuci, affacciu, e viju
Donn' altera, e risplindenti!
Prevenutu da li genti
Jeu la porta sbarachiu.

Allittata da st' omaggiu
Si avvicina, e dici: oh bravu!
Jeu ti accettu pri miu schiavu,
Trasirai tra l' equipaggiu.

Vacci in contru, *và ad incontrarla*. Facci asciari, *falle trovare*. A sti vuci ec. *a queste voci affaccio e vedo*. Sbarrachiu, *sbarro, spalanco*. Ieu, *io*. Trasirai, *entrerai*

Ven' appressu , e a li toi passi
Vidrai nasciri a l' istanti
Li rubini , e li diomanti ,
E tutt' autru , chi bramassi .

Sì voi posti , e dignitati
Basta sulu , chi lu dici...
Ma dipoi sarò felici ?
Spiega , dì la veritati ?

Si : Rispusi , ti lu juru
Pri sta rota , chi susteni
Tutti quanti li mei beni ,
Ed unn' eu mi appoggiu puru ...

Basta , basta ben capisciu ,
Ci diss' iu , stu juramentu ,
Lu tò granni appidamentu
Già lu viju , e ni stupisciu .

Ed unn' iu , *e dove io* . Puru , *pure o sia ancora* . Appidamentu , *base* . Già lu viju , *già lo vedo* .

Ma m' è licitu purtari
 La mia paci sta vicina ,
 Chi la sira, e la matina
 Cu mià sempri soli stari ?

Nò , rispusi , avverti a tia ,
 Pri decretu di lu fatu
 Sta marmotta , chi t' è allatu ,
 Nun pò vèniri cu mia .

Dunca và , diss' iu m' addugnu ,
 Chi sì instabili , e fallaci ,
 Purchì resti in mia la paci ,
 Staju bonu ccà unni sugnu .

Ristau fridda , comu nivi .
 Poi pretisi fari scasciu ;
 M' eu mi misi tantu vasciu ,
 Ca di l' occhi ci spirivi .

Fini.

A tia , *a te* . Stà , *questa* . Marmotta , *animale noto* . *Si dice per ingiuria a chi si vuole incolpar di stupidezza* . Dunca và, *dunque va via* . Mi addugnu , *mi accorgo bene* . Staju ec. *sto bene quì* , *dove sono* . Ristau , *restò* , Fari scasciu , *quì vale* , *far vendetta clamorosa* . Mi misi ec. *mi acquattai* . Ca di l' occhi ec. *che le sparii dagli occhi* .

ODI XXVII.

Lu geniu di Anacreonti

Struggennu l' Attica
Discordia, e Marti,
Raminghi scursiru
Musi, e bell' arti:

Sbraccaru seculi
Timidi, ansanti,
A la barbarii
Fuennu avanti.

Doppu tri milia
Vicenni, e chiui
Già quasi scheretri,
Vinniru a nui.

Però lu Geniu
Di Anacreonti
Tutt' ora bazzica
Sull' orizzonti;

Sbraccaru, *saltarono*. Fuennu, *fuggendo*. E chiui, *e più*. Bazzica, *si trattiene o spaziasi*.

Chi nun truvannusi
Ben dignu alloggiu
Và trastullandusi
Da poggiu in poggiu.

Bell' a vidirisi!
Pari a la cera
Lu risu amabili
Di primavera!

Li rai chiù vividi
Di lu matinu
Tutti accarizzanu
St' estru divinu!

Li Grazj liberi
Di ogni ligami
L' allapitianu
A sciami a sciami:

Scherzi, ed imagini
Fini, ed ameni
Brillanu, abbagghianu,
Comu baleni.

A vidirisi, *a vedersi*. Accarizzanu, *careggiano*. Allapitianu, *l' accerchiano, come le pecchie il favo*.

L' Amuri spreminu
In iddu immersi
Meli, ed ambrosia
Da li soi versi.

Sua benchì simplici,
Grata armunìa
Scaccia li trivuli,
L' almi arricrìa.

Ccà, e ddà sbulazzanu
Cu gratu intricciu
Li jochi a geniu
Di lu capricciu.

Lu Briu, chi domina
Sta schera eletta,
Tìllica, e stuzzica, *
Rallegra, alletta...

In iddu, *in esso*. Li trivuli, *le malinconie*, Arricrìa, *ricrea*. Li jochi, *li giochi*. A geniu, *quì vale a volontà o a piacere*.

---

* *Tìllica*, coll' accento sul primo, qui vale, *solletica*.

Mentr' eu cu palpiti
Di godimenti
Sintia rapirmi
Da sti portenti;

Lu Geniu guardami
Gratu, e curtisi
Attu a slanciarisi
Ad ali tisi.

Poi tuttu 'nzemmula
Si adumbra, e fui.
Ahi pisi, e cancari
Culpati vui!

Fini.

Tuttu 'nzemmula; *tutto ad un tratto*, Fui, *fugge*. Pisi, e cancari, *pesi e guai*.

ODI XXVIII.

Innu a Baccu.

Quali, o lira, quali mai
Diu beneficu a li genti
Risunari tu farai
Tra li cordi toi 'ntinnenti?

Forsi Vèneri, ed Amuri
Primi fonti di la vita?
M'a li miseri è favuri
Di li guai sta calamità.

A tia Baccu allegru Diu
Spicca st'innu li soi voli:
Da tia scinni in nui lu briu,
Tu sì chiddu, chi consoli.

Da tia scinni, *da te scende*. Tu si chiddu, *tu sei quello*.

Doppu chi sbuccaru fora
Abbuluni pesti, e mali
Da lu vasu di Pandora
Jennu addossu a li murtali,

Scacciau Giovi da li celi
La pietà; ma poi si risi,
Pri la morti di Semeli,
A l' impulsi soi curtisi.

D' idda scossu, e insinuatu
Vosi a miseri viventi,
Chi un compensu fussi datu
Pri li tanti patimenti.

A st' oggettu estrassi in vita
Da la ventri fulminata
Lu bambinu, e poi lu 'nzita
Tra 'na coscia sua biata;

Abbuluni, *a bizzeffe*, Jennu addossu, *qui vale scaricandosi sopra*. Si risi, *si rese*. Pri, *per*. Curtisi, *cortese*, *arrendevole*. Vosi, *volle*. Lu 'nzita, *lo innesta*.

Ddà cumpìu li novi luni
Di lu Patr' in cumpagnìa;
Natu poi vinni abbuluni
D' iddu attornu l' alligrìa.

Là sua facci spira grazj
E' una flora di delizj,
Li Nisei Ninfi mai sazj
Sù di faricci carizj.

Cui jucannu lu scummetti,
Nautra cantacci la ninna:
Cui sunannu scattagnetti
Sauta, e abballa linna linna.

Va Silenu, e l' accarizza,
Si l' abbrazza, e strinci in pettu,
E li guai di sua vicchizza
Sicci cancianu in dilettu:

Abbuluni, *ad uso*. Sù di fàricci ec. *sono di fargli carezze.* Lu scummetti, *lo stuzzica.* Nautra, *un' altra*. Scattagnetti, *specie di naccare che si attaccano alle dita*. Sauta, *salta*. Linna linna, *snella snella*.

Vucanzialu quannu dormi
Tra li gambi adaciu adaciu,
Quannu vigghia ci fa 'nnormi
Cu la varva sua d' abraciu.

Di ciuriddi adorna, e cinci
La faccinzza sua virmigghia;
Poi tra l' aria lu suspinci,
E di latu lu gattigghia.

Lu Bambinu spiritusu
Li manicchi stenni, e infila
Tra lu sò pettu silvusu,
E acchiappannu tira, e spila.

Di l' areddara cucciuta
Poi chiù spintu orna la testa.
La Barbi-pida-curnuta-
Capri-razza ci fa festa.

Vucanzialu, *lo dimena*. Ci fa 'nnormi, *gli fa vezzi*. Abbraciu, *panno di lana ruvido con peli lunghi*. Lu gattigghia, *lo solletica*. Li manicchi, *le manine*. Infila, *le immerge o ficca*. Di l' areddara cucciuta, *dell' edera carica di corimbi*. Chiù spintu, *più cresciuto*.

Tra st' allegra cumpagnia
  Crisci, avanza, spica, ingrassa;
  Versu l'India poi s' invìa,
  E rallegra unn' è chi passa.

Doma tuttu l' Orienti,
  E cu trenu assai bizzarru
  Fà di tigri ubbidienti
  Strascinari lu sò carru.

Gloriusu a la turnata
  Supra un scogghiu rampicanti
  Di Arianna abbandunata
  Muta in giubilu li chianti.

Summu Eroi, ma non divinu
  Ti mustrasti a tanti provi;
  Ma lu donu di lu vinu
  Ti scuprìu figghiu di Giovi.

A la turnata, *al ritorno*. Chianti, *pianti*, Scogghiu, *scoglio*. Scuprìu, *scoprì*. Figghiu, *figlio*.

Quannu in celu richiamari
Giá tò Patri ti vulìa
Ti dignasti a nui lassari
Sta memoria di tìa .

Sù , dicìsti a la chiurmagghia
Di li Satiri bicchigni :
Cogghi cogghi , tagghia tagghia
La racina di li vigni .

Tutti allegri a stu cumannu
Eccu curriri , e sotari ,
Pri ddi chiani vennu , e vannu
Cu carteddi , e cu panari .

Vennu , e vannu li ridiculi
Satiretti allegri , e sbarj ,
Comu listi di furmiculi
Di frumentu attornu all' arj .

Bicchigni , *partecipanti di becco* . Cogghi , e tagghia , *cogli e taglia* . Di tia , *di te*. Sotari , *saltare* . Pri ddi chiani ec. *per quelle pianure vengono e vanno*. Carteddi , *specie di ceste* . Panari , *panieri* . Sbarj , *incostanti* . Arj , *aje*.

Cui panara chini attappi
Port' appisi tra li corna,
Cui ci appenni stocchi, e rappi,
E trippaunu all' autri scorna.

Pri chiù accrisciri la festa
Di li toi giulivi riti
Puru adorni la tua testa
Di la chiù superba viti.

Poi cu menti singulari
Fai tra un largu, e vastu tinu
La racina sdivacari
Sin' a tantu, ch' è già chinu:

Via dicisti, a tutti quanti
Via pistati: dalla-dalla;
E ogni Satiru a l' istanti
Sauta dintra e pista, e balla.

Chini a tappu, *pieni a zeppo*. Stocchi, *sarmenti*. Rappi, *grappoli*. Trippannu, *saltando*. All' autri scorna, *agli altri dà col corno o cozza*. Puru, *pure*. Sdivacari, *rovesciare*. Chinu, *pieno*. Dalla-dalla, *maniera di dire, che vale qui, insistete al lavoro*. Sauta dintra, *salta dentro*. Pista, *pesta*.

Già lu mustu acchiana 'nzusu,
Già incomiucia a' riscaldari,
E lu spiritu diffusu
Fa li testi sbariari.

Doppu chi da supra, e sutta
Vidi, e tocchi cu li manu,
Ch' è pistata tutta tutta,
Nè ni resta un cocciu sanu;

Basta ccà, cumanni allura
Basta ccà, si copri, e scopra, *
Da se stissa la Natura
Ben saprà compiri l' opra.

Eccu in fatti già si avanza
Lu rivugghiu, e sauta, e fuma,
Và criscennu la fraganza,
Va assummannu già la scuma:

Acchiana 'nzusu, *salisce sopra*. Un cocciu, *un granello*. Basta ccà, *basta fin quì*. Rivugghiu, *ribollimento.* Sauta, *salta*. Và assummannu, *va venendo sù*.

---

* Allude alle due maniere di pratticar la fermentazione nella manipolazione de' vini: l' una coperta e l' altra scoperta.

Tuttu è motu, ed azioni,
Quasi ogn' atomu avi vita,
Si scatina, si scumponi,
Poi di novu si marita.

Quann' ai vistu già distrutti
Li potenzi guirriggianti
Di lu mustu, e chi ridutti
Sù in un fluidu pizzicanti,

Gridi: orsù lesti li manu,
Chi si passi in vutti, e stipi:
Ma s' un è placatu, e sanu
Lu stuppagghiu nun s' intipi.

Eccu già la chiurma vola
Di li Satiri, e Silvani,
Or' appuzzanu bugghiola,
Ora fannu da giurani,

Lu stuppaghiu; *il turacciolo*. Nun s'intipi, *non si sforzi*. Chiurma, *ciurma*. Appuzzanu bugghiola; *attingono il mosto con catini di legno*. Fannu da giurani; *si attuffano e bevono come le ranocchie*.

Cui cu sicchiu , cui cu ciotula
  Veni appuzza , vivi , e sbaria ,
  Sinn' arrucia , e sinni scotula ,
  Gira , e sbota a gammi-all'-aria .

Autri 'mmestinu , e burdianu ,
  Autri ammuttanu , e si affuddanu ,
  Tutti scialanu , e trippianu ,
  E a lu tinu poi si abbuddanu .

Di ccà , e ddà cu ciaschi , e bummali
  Sempri tessinu , e sbulazzanu ,
  Fannu gran cazzicatummuli ,
  Pri lu briu già quasi impazzanu .

Sicchiu , *secchia* . Appuzza, *immerge*. Sbaria; *gli si aggira la testa* . Sinu' arrucia , *si ammolla di musto* . Sinni scotula , *lo scote da' suoi peli con iscotersi il corpo tutto*. 'Mmestinu, *urtano* . Burdianu, *bordeggiano*. Autri ammuttanu ec. *altri urtano e si affollano* . Tutti scialanu ec.-*tutti festeggiano e saltellano* . Si abbuddanu, *si attuffano* . Bummali , *fiaschi di argilla con collo stretto* . Cazzicatummuli, *capitomboli* .

Viva Bromiu, viva intonanu
  Li Baccanti, e comu animuli
  Vannu in giru, e allegri sonanu
  Tammureddi cu cirimuli.

E a Silenu atturniannusi
  Supra un sceccu lu cunducinu,
  Và li labbr' iddu liccannusi,
  Chi di mustu ancora lucinu:

La sua testa é juta in gloria,
  Puru l' occhi ancora ridinu;
  Giá lu briu la murritoria
  Da lu sceccu lu dividinu;

Ma parannulu tra l' aria
  Novamenti lu rimettinu;
  Iddu ridi, e in parti sbaria,
  Chiddi l' asinu scummettinu.

Animuli, *arcolai*. Tammureddi, *cembali*. Cirimuli, *laminette di rame e di ferro che fanno le veci di sonagli*. E' juta in gloria, *è andata in visibilio*. La murritoria, *il ruzzo*. Da lu sceccu, *dall' asino*. Sbaria, *si adira*. Scummettinu, *aizzano*.

Di alligrizza tutti addumanu,
  Spersi sù li curi serii,
  Lu briu sulu regna, e sfumanu
  Di la vita li miserii.

Cui lasciannu aratru, e vommara
  Tra lu pratu in ervi, e ziddari,
  Tra l' ardiculi si agghiommara
  Cu 'na Ninfa, chi fà sguiddari.

Nun curannu fanghi, e zaccani,
  L' autri currinu e talianu
  E ridennu a forti scaccani
  Poi li manu sbattulianu.

Gran Dionisiu (a tia si divinu
  Li gran giubili) altu gridanu
  Li Bassaridi, chi vivinu,
  E chi a brinnisi si sfidanu?

Addumanu, *avvampano*. Spersi sù, *dispersi sono*. Sfumanu, *svaniscono*. Vommara, *vomere*. Ziddari, *sterco di pecore e di capre*. Tra l' ardiculi, *tra le urtiche*. Si agghiommara, *si rotola*. Sguiddari, *schiamazzi*. Zaccani, *quì vale, limi o terre limaciose*. L' autri, *gli altri*. Currinu, *corrono*. Talianu, *osservano*. Scaccani, *cachinni*. Li manu sbattulianu, *battono le mani*.

Tu Lieu, tu scacci, e abomini
L'aspri curi, e tu ti studii
Di abbassari insinu all' omini
Li piaciri, e li tripudii:

Dunca' apprendanu li vausi
A far ecu a lu tò economiu,
E a ripetiri sti applausi:
Viva Baccu, viva Bromiu.

Fini.

Vausi, *balze*.

ODI XXIX.

La Cicala.

Cicaledda tu ti assetti
Supra un ramu la matina,
Una pampina ti metti
A la testa pri curtina.
E dda passi la jurnata
A cantari sfacinnata.
Te felici! Oh quantu à datu
A tia prodiga Natura!
Dintr'a l' umili tò statu
D' ogn' insidia sì sicura,
Nè a la paci tua si opponi
Lu disìu, l' ambizioni.
Benchì picciula sì tantu,
Ti fai granni, e quasi immenza
Propagannu cu lu cantù
La tua fragili esistenza,
E o si allarghi, o si rannicchi,
Ti avi ogn' unu tra l' oricchi.

Cicaledda, *diminutivo e vezzeggiativo di Cicala*. Ti assetti, *ti assidi*. Pampina, *qui vale fronda*. Sì, *sei*.

A tia cedinu l' oceddi
Di l'està li forti vampi,
E li grati vinticeddi
Pri Riggina di li campi
Ti salutanu giulivi,
Pirchì tu li campi avvivi.
Quannu è Febbu a lu miriu,
Li toi noti sù a lu stancu
Passaggeri di arricrìu;
Posa all' umbri lu sò ciancu,
E a lu sonu di tua vuci
Si addurmisci duci duci.
Tra li Musi fusti ascritta,
E notizia avuta in fonti.
Induvina cui l'à ditta?
Cui? Lu stissu Anacreonti,
Chi fratanti a tia si ammira
Pri suggettu di sua lira.

Oceddi, *uccelli*. E' a lu miriu, *è al meriggio*. Arricriu, *ricreamento*. Si addurmisci, *si addormenta*. Duci duci, *dolcemente*. Cui, *chi*. A tia si ammira, *ti prende di mira*.

Dissi ancora, ch' ài di argentu
L' ali, e testa di rubbinu,
Ch' ai ruggiada in nutrimentu
Di gentili corpu, e finu
Senza carni, e senza sangu
Di li Dei quasi a lu rangu.
E chi spissu all' umbra grata
Di li toi vuschitti chiusi
Pri sintìri 'na cantata
Scinni Apollu cu li Musi.
E chi all' arsu mitituri
La stanchizza tu minuri.
Si lu Geniu di stu Saggiu,
Chi li grazj, e lu brìu
Appi in propriu ritaggiu,
Tanti preggi in tia scuprìu,
Chi t' importa si ridicula
Poi ti sparra la furmicula?

Vuschitti, *boschetti*. Appi, *ebbe*. Ti sparra, *ti detrae*. La furmicula, *la formica*.

Sì, lu sacciu, e mi fà bili
Lu sintiri susurrari:
Chi stu inzettu pricchiu, e vili,
Chi s'ammazza a cumulari
Ti rimprovera, e ti accusa
E di sciocca, e di lagnusa,
Cui nun sà: chi un cori avaru
Sempri è chiusu a li piaciri?
Canta, dici, ch'eu preparu
Pri lu tempu da viniri,
Na risposta tra l'internu
Ti la cantu tra l'invernu.
Quannu allura da lu celu
Cadirannu muschi vranchi
Pri la fami, e pri lu jelu
Sclamirai moru li cianchi,
Lu miu stomacu è a lanterna...
Và, dirrò, ccà 'un è taverna.

Sì lu sacciu, *si lo sò*. Pricchiu, *avarissimo*. Lagnusa, *poltrona*. Cui, *chi*. Muschi vranchi, *quì vale fiocchi di neve*. Moru li cianchi, *maniera di dolersi, e vale oimè li fianchi mi fan morire*. E' a lanterna, *è voto*. Và ec. *và via dirò, questo mio alloggio non è taverna*.

Giacchì tu ti sì spassata
Tra l' estati cu cantari,
Spassat' ora l' invirnata
Tra lu friddu cu ballari.
A dijunu tra stì valli
Sì chiù leggia, e megghiu balli.
A st' avara sconuscenti
Ci poi diri: si la vita
Si misura da li stenti
Tenitilla, e sia infinita,
Nè crid' iu si possa dari
Cui ti l' àja a invidiari.
Si però la vita è un donu,
Chi a godirlu datu sia,
Jeu gustannu lu sò bonu
Di li Musi in cumpagnia,
Ho campatu, e ardisciu diri:
Tutta mai purrò muriri. (*)

Fini.

A dijunu, *a diggiuno*. Sì chiù leggia, *sei più leggiera*. Megghiu, *meglio*. Tenitilla, *te la serba pure*. Nè crid' iu, *nè io credo si possa dare*. Cui ti l' àja, *chi te l' abbia*. Lu sò bonu, *s' intende il buono della vita*.

(*) *Non omnis moriar*. Hor.

ODI XXX.

In lodi di lu vinu.

Giratu lu girabili
Lu briu d'insusu, e 'gnusù,
Nun potti mai truvarisi
Nè tana, nè pirtusu.

Dintra 'na vigna capita
Già stancu, e senza lena,
E sti paroli flebili
Pò proferiri appena:

Pri carità salvatimi
Vui teneri magghioli;
Tuttu lu munnu è lastimi,
Nessunu chiù mi voli.

Lu girabili, *quanto si può girare*. Lu briu; *il brio*. D'insusu, e gnusu, *di sù e di giù*. Nun potti, *non potè*. Nè pirtusu, *ne pertuggio*. Capita, *giunge e perviene*. Lastimi, *amarezze*, *afflizioni*.

Li mali, e guai mi opprimimu
In terra dominanti,
L'omini mi discaccianu
Da peni oppressi, e chianti.

Nuddu mi voli accogghiri:
Vui, si pietà sintiti ...
Dici, e già vidi sciogghiri
Li fibri di la viti!

Cc' offrinu tantu spaziu
Quant'iddu s' introduci.
Dicennu: vi ringraziu,
E avvivau chiù la vuci.

Pri stu benignu ospiziu
Viti, chi tu mi dai,
Stupennu benefiziu
Da Baccu n' avirai.

Nuddu, *nessuno*. Sciogghiri, *disciogliersi*.
Pri stu, *per questo*.

Virrà pri compensariti
Baccu, ch' è patri miu,
In nettari a canciariti
Stu sucu unni sugn' iu.

Chistu sarà delizia,
Ristoru a li murtali,
Rimediu a la mestizia,
Balsamu di li mali.

Purtirà l'equilibriu
Ad onta di lu Fatu,
Tra ricca genti, e povera,
Tra un grandi, ed un privatu.

In iddu a rinovarisi
Miu regnu turnirà,
E insemi a cunsularisi
L'afflitta umanità.

Dissi, e li leti augurii
Confirmau Giovi. Un lampu
Di gioja, e di tripudiu
Scursi di campu in campu.

Fini.

Stu sucu, *questo sugo*. Unni sugn' io, *dove son' io*.

ODI XXXI.

Dafni.

A la forma, ed a lu ciauru
Sugnu un arvulu di addauru;
Puru oimè! sti virdi cimi
A li primi tempi foru
Fila d'oru a fiocchi, o a munti
Supra vaga, e bella frunti!
Sti mei rami stisi, aperti
Da li pampini cuverti
Foru vrazza bianchi, e fini
Cu li vini trasparenti;
Lu parenti, e patri meu
Fu lu fluidu Peneu.

Ciauru, *odore*, Sugnu, *sono*. Un arvulu, *un albero*. Di addauru, *di alloro*. Foru, *furono*. Sti, *questi*.

Stu miu pedi nun è statu
  Sempr' in terra sprofundatu;
  Ne sì ruvidu, e pisanti;
  Fu galanti, e sì speditu
  Chi l' arditu Apollu stessu
  Cursi indarnu ad iddu appressu.
Pri salvarimi illibata
  Fici, oimè! dda gran scappata;
  Pri cui chiamami crudili
  Lu gentili, e biundu Iddiu.
  Ahi! Pers' iu l' anticu aspettu,
  E aju figghi a miu dispettu!
Sti razzini, sti jittuni,
  Ch' in mia forman' un macchiuni,
  Sù li mei figghi, e niputi,
  Cunciputi da mia sunnu
  A lu munnu tanti eredi
  Tra li vini di lu pedi.

Aju, *ho*. Sti razzini, *questi polloni*. Sti jittuni, *questi rampolli*. Sù li mei figghi, *sono li miei figli*. Da mia, *da me*. Sunnu, *sono*.

Da li mei paterni spiaggi
Ccà tra prosperi presaggi
Da li Musi fui purtata
Pri 'na data profizìa :
Chi duvia sta macchia tutta
Divintari stanza, e grutta : (*)
Acciò quannu Febbu scagghia
Rai cucenti , e l' occhi abbagghia
Jeu d' Apollu ad un dilettu
Umbra , e tettu ci pristassi ,
E ccà stassi assemi chiusa
La sua paci, e la sua Musa .

Fini .

Divintari , *divenire* . Scagghia , *vibra* . E ccà stassi , *e quì stassi* .

(*) Allude ad una stanza concertatasi dall'Autore in un macchione di esso alloro , dove scrisse la suddetta ode .

ODI XXXII.

La filosofia d' Anacreonti.

Diretta, a lu Cav. D. Antoniu Forcelli.

Saggiu è cui disiu nun stenni
Fora mai di la sua sfera,
E nun cura li vicenni
Di la sorti lusinghera:

Chi sà cogghiri l' istanti
Menu amari di la vita,
L' autri annega tutti quanti
Tra 'na malaga squisita.

O tra un siculu licuri,
Chi la facci avviva in russu,
E li cancari, e li curi
Manna tutti in emmaussu.

Cui, *chi*. Chi sà cogghiri, *che sà carpire*. E li cancari, *e li guai*. Manna tutti in emmaussu, *espressione usata per denotare la distanza del luogo*.

S' inflessibil'è lu fatu
Cosa mai sperarni d'iddu?
Sia benignu, sia sdignatu
Manciu caudu, e vivu friddu.

E di chistu oppognu all' onti
Scutu ben timpratu, e finu,
Armi assai sicuri, e pronti
Di buttighi, gotti, e vinu.

'E lu suli di jinnaru
Lu piaciri a li murtali,
Nun si affaccia chi di raru
Tra li negghi di li mali.

Giacchì uman' arti, o scienza
A domari nun arriva
Di li stiddi l' inclemenza,
L' alma almenu sia giuliva.

Manciu caudu ec. *espressione usata, che importa il dire* » *sono indifferente* » Oppognu, *oppongo*. Buttigghi, *botteglie*. Gotti, *bicchieri*. Jinnaru, *Gennaro*. Tra li negghi, *fra le nebbie*.

Sin chi megghiu panacìa
  Nun si trovi a fari smaccu
  Di ogni scura, e trista idìa,
  Jeu mi tegnu forti a Baccu.

E a vui sfidu o saggi, e dotti,
  Si scummetta. oggi fra nui,
  Vui cù libbra, ed eu cu gotti,
  Cu' è chiù allegru è saggiu chiui. (*)

Fini.

Megghiu, *migliore*. A fari smaccu, *a far conquasso*. Jeu mi tegnu, *io mi tengo*. Si scummetta, *si facci scommessa*. Cu gotti, *con licchieri*.

(*) *Ad ilaritatem bibere, non ad ebrietatem*.

ODI XXXIII.

Sù lu stissu sistema.

» Jeu su, vecchiu, e chiù di mia (*)
» Fù già vecchiu Anacreonti
» Di l' allegra poesia
» Di li grazj lu fonti;

» Dunca via dammi la lira,
» Si sù vecchiu, e chi ci fa!
» Quann' Apollu, e Baccu spira,
» Tutti semu d' un' età.

'E lu briu, chi fà l' essenza
Di l' amata Gioventù,
A cui Baccu ni dispenza
S' era vecchiu, nun c' è chiù.

Mia, *me*. E chi ci fà, *e che importa?* Ni, *ne*. Nun c' è chiù, *non vi è più*.

(*) Le due prime strofettine furono composte dal fù R. P. Abate Barone soggetto molto instituito nella lingua greca, e nelle belle lettere. Non parlo della di lui fecondia nel dire, perchè un tal merito è riferibile più alla natura, che al possidente. L' Autore ve ne ha aggiunte altre tre per stenderne la descritta ode anacreontica.

Vecchiu allegru è quasi un ciuri
Tra lu riggidu frivaru,
Chi si ammira cu stupuri,
Chi si apprezza pirchì è raru.

Jeu sù chistu o donni cari,
Baccu tuttu mi rinova,
Sù sfidatimi a scialari
Ch' eu mi dugnu ad ogni prova.

Fini.

Ciuri, *fiore*. Frivaru, *Febbrajo*. Ch' eu mi dugnu, *che io mi presto*.

ODI XXXIV.

L' Illusioni.

Tra un' altura inaccessibili
Di la terra a li viventi
Lu gran ben incomprensibili
Situau l' Ounipotenti.

In distanza a latu oppostu
La buggiarda Illusioni
Tra li testi umani à un postu,
E un gran specchiu ad iddu opponi.

Chi l' imaggini ni accogghi
In abbozzu, e la rifletti
Poi ccà 'nterra sù li spogghi
Di caduchi, e vani oggetti.

Situau, *situò*, *collocò*. Ad iddu, *ad esso*. Accogghi, *accoglie*. Cca 'nterra, *qua in terra*, Spogghi, *spoglie*.

E st' imagini vacanti,
  Senza nenti di riàli
  Ten' in motu tutti quanti
  L' individui mortali.

Ora splendiri si vidi
  Supra imperj, e dignitati.
  Da luntanu ogn' unu cridi,
  Chi dda sia felicitati.

E si affretta, si turmenta,
  Si affatica ansanti, e lassu,
  Nè c' è cosa, chi nun tenta
  Pri avanzarí almenu un passu.

Tra la fudda, ch' è infinita,
  Lu gran numeru scuntentu
  Passa in pàsimi la vita,
  Cu nutririsi di ventu.

Vacanti, *vuota a vacua*. Da luntanu, *da lungi*. Chi dda, *che colà*. Tra la fudda, *tra la folla*. Passa in pasimi, *passa in angoscie*, *qui propriamente importa: passa in palpiti tra la speranza ed il timore*. Nutririsi, *nutrirsi*.

Chiddi pochi, a cui succedi
  Di arrivari a ddi confini,
  Misu appena dintra un pedi,
  Nun ci trovanu, chi spini.

Chi l'immagini brillanti,
  Chi ddà vistu avianu allura,
  E' passata multu avanti,
  E l'invita a nova altura.

Dunca senza ripusari,
  Sù da capu, e li soi stenti
  S' incuminciann a cuntari
  Da li novi avanzamenti.

Li doviri ad iddi additti
  Sù li spini non previsti,
  Pri cui spissu sú custritti
  Fari un ponti supra chisti:

Ddi, *quelli*. Misu, *messo o posto*. Ddà, *colà*. Chi, *qui vale perchè o perciocchè*. Dunca, *dunque*. Li doviri ec. *li doveri ad essi* (*avanzamenti*) *addetti o inerenti*. Sù li spini ec. *sono le spine non prevedute*. Fari un ponti, *fare un ponte, s' intende allegoricamente passarvi sopra o sia fare una precisione de' doveri annessi alla carica*.

E di stùrdirsi la menti
'Mbriàcandula di lussu,
E di fumi prepotenti,
Chi a lu cori 'un ánnu influssu.

Tra lu fastu, unni scialacqua,
Lu sò cori è siccu e spinna
Com' un anatra 'ntra l'acqua,
Chi nun vagnasi na pinna.

Accussí l' Illusioni
Si trastulla, e si fa jocu
Di l'umana ambizioni,
Chi mai trova situ, o locu.

Di lu specchiu lu riflessu
Mai pri l'omu cadi in fallu;
Anchi fa l'effettu stessu
Supra un pallidu mitallu.

Chi a lu cori 'un' ànnu influssu, *che non influiscono al cuore*. Spinna, *viene meno pel desio*. Specchiu, *specchio*.

Nè suduri, nè delitti,
Mai sparagna un cori avaru,
Chi l' imagini ni vitti
Supra l'oru, e lu dinaru,

Li periculi chiù astrusi
Pr' iddu affrunta a middi a middi,
Passa mari timpistusi,
Sfida a Scilla, ed a Cariddi.

Quali eccessu 'un persuadi
Scelerata fami d'oru?
A toi pedi virtù cadi!
Neghi allorgani un ristoru?

Tu li visceri a la terra
Sinu a funnu ài laceratu!
Unn' accosti sbampa guerra,
Ogni drittu è vijulatu!

Mai sparagna, *mai risparmia*. Ni vitti, *ne vide*. Pr' iddu, *per esso*. A middi a middi, *a mille a mille*. 'Un persuadi, *non persuadi o suggerisci*.

Turri a Danai, e forti muru
  Sú assai debuli pri tia!
  La valanza abbucchi puru
  Tra li manu anchi di Astria!

Lu gran Messicu distruttu,
  Morti populi, ed Incassi,
  Menzu munnu ancora in luttu
  Trema, e fremi a li toi passi.

Da tua rabbia st' innoccenti
  A salvari 'un è bastatu
  Lu divisu continenti
  Da un' oceanu esterminatu?

Cui produci tanti mali
  Cridiremu, chi in se stissu
  Sia ddu beni originali
  A cui l' omu fussi ammissu?

Pri tia, *per te*. La valanza, *la bilancia*. Abbucchi, *fai trabboccare*. Puru, *pure*. 'Un, *non*. Cui, *chi*. Ddu, *quello*.

Nò, lu specchiu è chi ni 'nganna;
Giacchì all' omu la ricchizza
'E un castigu, na cunnanna,
Chi a bramari chiù l' attizza;

E pirciò a multiplicari
E l' usuri, e l' angarii,
Li delitti, e li ripari,
Li timuri, e firnicii.

E st'angustj alli alma impressi,
Chi ci rudinu anchi l' ossa
Sempri criscinu, e indefessi
L' accumpagnanu a la fossa.

Saggiu è cui l' oru apprizzari
Cupidiggia non incita,
Ma l' idia di sudisfari
Li bisogni di la vita.

Specchiu, *speglio*. Ni 'nganna, *ci inganna*. Attizza, *aizza o incita*. Firnicii, *sollecitudini*. Fossa, *tomba*.

E a li Curti, ed a li Sali
Và accussí di mala vogghia,
Comu infirmu a lu spitali
Strascinatu da na dogghia.

L' oru è pr' iddu uguali all' unna,
Chi scurrennu pri li prati,
Li 'nvirdica, e li fecunna
Di li frutti chiù priggiati;

Si però in un locu resta
Tutta in massa ristagnata,
L'erba esterna è sicca, e mesta,
Dintra è fradicia, ammargiata.

Cussí avaru sceleratu
Manna l' oru tra un subbissu
A lu Publicu, a lu Statu
Gravi, e inutili a se stissu.

Di mala-vogghia, *di mal talento*. Dogghia, *doglia*, *dolore*. L' oru è pr' iddu, *l' oro è per esso*. L' invirdica, *li fa verdeggiare*. Sicca, *secca*. Fradicia, *fracida*. Ammargiata, *allagata o soffondata nell' acqua*. Subbissu, *baratro*.

Avirà da genti accorta
  Qualchi omaggiu, o qualch' inchinu,
  Pirchì è l'asinu, chi porta
  Li reliquj tra lu schinu...

Vagu giuvini a tia ridinu
  La fortuna, e l'elementi
  Te felici tutti cridinu...
  Tu suspiri, e ti lamenti!

Chi ti manca, salvi a tia?
  Ma tu guardi fissu, e attentu
  Lu riflessu, chi spicchïa
  Dintra dd' occhi... ah già ti sentu:

Dintra dd' occhi, tra ddu aspettu,
  Tra ddi labbri, tra ddu risu
  Tu ci vidi chiaru, e nettu
  Lu gran Beni, un Paradisu,

Schinu, *schiena*. Salvi a tia, *Iddio ti salvi o dia grazia*. Chi specchïa, *che luccica*. Dintra dd' occhi, *dentro a quegli occhi*. Ddi, *quelli*. Ddu, *quello*. Vidi, *vedi*.

Chi sia chistu lu riflessu,
E non già l' originali,
Lu pacificu possessu
Ni è la prova essenziali.

Spissu ad autri lusingheru
Lu riflessu sicci appresta
Da una spata, e da un cimeru,
Chi fà pártirci la testa;

E l' istintu di Natura,
Chi fà l' Omu sociali,
A ddu lampu sí sfigura,
Cedi all' impétu brutali.

Già fatt' emulu di Achilli,
Sogna, e imagina conquisti,
E Deidámj a milli, e milli
Spasimanti pr' iddu, e tristi.

Chi fa pàrtirici la testa, *che gli fa voltar la testa*. A ddu, *a quel*. Iddu, *esso*.

Un gran Campu di battagghia
  Si presenta in fantasìa.
  Idd'è avanti, chi si scagghia
  E la fama lu talìa.

Si: La fama in chiù di un tomu
  (Ti l'accordu tua parenti)
  Farà imprimirti lu 'nomu;
  Ma tu mortu chi ni senti?

Si tu campi, a la fortuna
  N'è ln meritu dovutu;
  Cedi ad idda la curuna
  Ed appenditi pri butu.

Quannu poi la Patrìa grida,
  Chi vol'essiri difisa,
  Curri, o novu Leonìda,
  Và: Tuà gloria è già decisa.

Battagghia, *battaglia*. Si scagghia, *si scaglia*. Lu talia, *lo guarda*.

Autru poi lu lampu osserva
Sù la gloria di li littiri,
Si sagrifica a Minerva;
Ma 'un c'è menzu a farlu zittiri.

Vigghia, suda, e sa affatia,
Sù li libri, e li scienzi,
Ma Virtù, Filosofia
Nun sù dati a Vui st' incenzi.

Nun è omaggiu, chi dispenza
A la bella veritá,
Ma un trofeu, chi alzari pensa
A la propria vanità.

Sulu cerca ammobbigghiari
Lu sò spiritu di ciuri
E cu chisti cummigghiari
Di lu cori li lurduri.

Autru, *altro*. Zittiri, *tacere*. Vigghia, *veglia*. Si affatia, *si affatica*. St' incenzi, *questi omaggi*. Ammobigghiari, *ammobigliare*. Lu sò, *il suo*. Ciuri, *fiori*. Cummigghiari, *coprire*.

La raggiuni, lu bon senzu
Nun consulta, e sulu in menti
C'hà d'Oturi un boscû immenzu
Per imponiri a li genti.

Ogni massima, chi dici
Nasci in menti, e in bucca mori,
Chiù ni ostenta è chiù infelici,
Nudda scinni a lu sò cori.

E quant'iddu chiù la vana
Gloria cerca, e bram'e ambisci,
Chista tantu si alluntana,
Chiù ci sfui, e ci spirisci.

'Nzumma ogn'unu lu riflessu
Vidi in cosa, chi ci manca,
E ci curri sempri appressu,
E si affanna, suda, e stanca.

Nudda, *nessuna*. Scinni, *scende*. Iddu, *esso*. Ci sfui, *gli sfugge*. Nzumma, *insomma*.

Oh infelici razza umana
Nata a jiri assicutannu
Di li beni l' umbra vana,
Chi ccà 'nterra nun ci stannu!

Si non fariti felici,
La virtù putria, a lu menu
Di l' interni toi nimici
Dar' in manu a tia lu frenu;

Tu fratantu l' abbanduni
Pri acchiappari l' umbri vani!
Sì (ed oh ceca 'un tinni adduni)
Di la favula lu cani!

Fini.

A jiri, *ad andare*. Assicutannu, *inseguendo*. Chi ccà 'nterra, *che quì in terra*. Putria, *potrebbe*. A lu menu, *almeno*. A tia, *a te*. 'Un tinni adduni, *non te ne accorgi*.

ODI XXXV.

Innu a Diu.

A Tia l' inni gran Diu, a Tia li canti,
Chi tra la sfera di tua gloria immersu
Fatt' ài pri lu tò Verbu l' Universu
Surgiri a un sulu istanti.

A Tia, di li cui pedi Eternitati
Forma scabellu, mentri tra profunni
Vortici di l' abbissi urta, e cunfunni
Tempi, epochi, ed etati.

E lu spaziu stupennu tuttu internu,
L' immenzi globbi in iddu equilibrati
Divisi da distanzi smisurati
Nun sù pri Tia, chi un zeru.

A tia, *a te*. Surgiri, *sorgere*.

Cosa dunqui sarà davanti a Tia
L'omu, di cui tra li sovrani, e granni
Oggetti portentusi, ed ammirandi
Sparisci anchi l' idia?

Puru a st' atomu menti, ed intellettu
'Ai datu da suspincirsi a li celi,
Duvi a cifri di stiddi ci riveli
Lu sò grandi architettu.

O generusu Iddiu, chi ti dignasti
Manifestarti a nui tra li stupendi
Operi toi! M'oimè! cui li comprendi
Tu sulu poi, tu basti..

Reggi, e governi di tua gloria in cima
Lu tuttu, chi per idda fu criatu,
Chi turnirà (da Tia s' è abbandunatu)
A nenti comu prima.

Granni, immensu, stupendu sì nell' operi
Eccelsi di tua manu, ed ugualmenti
Grandi tra lu chiù picculu viventi,
Chi l' occhiu miu nun scopri.

Fusti, e sarrai chiddu, chi sì; nè fini,
Nè principiu c'è in tia: suvranamenti
Bonu, Giustu, Beatu, Onnipotenti,
Granni senza confini.

Esaltinu li celi, Angili, e Santi
Li gran prodigj di l'onnipotenza;
Ma la bontà infinita di tua essenza
Fa, chi in godirti eu canti.

Fini.

ODI XXXVI.

A la Musa.

DEDICATA A LI RR. ALTIZZI

DI

MARIA CRISTINA BORBUNI,

E

CARLU DI SAVOJA.

Tra lu miu cori agghiorna,
Surgi l' età briusa
Quannu ti affacci o Musa
Di li toi grazj adorna.

Oh quantu mi consola
L' aspettu tò immortali!
L'alma di li soi mali
Si scorda, e ad iddu vola.

All' aura tua suavi
Ogni timpesta taci,
Portu in tia trova, e paci
La mia sbattuta navi.

Tu da sta vaddi impura
Mi liberi, e trasporti
Dintra l' Esperid' orti
In brazz' a la natura.

Tu da la turba granni
Dannata a cecu obliu
Scarti lu nomu miu,
E lu dilati, e spanni.

E fors' inutilmenti
(Tu scutu miu) l' alatu
Vecchiu cu mia sdignatu
Arrutirá lu denti.

Tu dui Riali Altizzi,
Dui Spusi eccelsi, e digni
Rendi cu mia benigni
'Mmenzu a li soi grandizzi.

Scarti, *prescegli*. 'Mmenzu, *in mezzo*.

Ma postuchì lu fatu ,
Sempri cu mia inumanu ,
Si lu purtau luntanu ,
Tu poi , tu vacci allatu ,

Unni Anfitriti abbrazza
Di Corsica a li sguardi
L'Isula di li Sardi
Trova l'eccelsa Razza .

Ti accosta , e rispittusa
Da parti mia t' inchina ,
Bacia a Maria Cristina
La manu generusa .

Sú parti , e và giuliva ,
Giacchì ristata é in mia
Tra cori , e fantasia
L' imagini sua viva .

Chi ad ogni dittu , o gestu
Nova una grazia esprimi ,
E li virtù sublimi
Compiscinu lu restu .

Unni , *quì significa dove* .

Chist'è chi ogni momentu
In mia si riproduci
Tali, chi già la vuci
Quasi ni ascutu, e sentu.

Chi un beneficiu quannu
Cadi in un cori gratu
Non da distanza, o fatu
Soffri, o da tempu dannu.

Fini.

Ni ascutu, *ne ascolto.*

ODI XXXVII.

A S. E. Sig. D. Franciscu d' Aquinu Principi di Caramanica, e Vicerè di Sicilia.

In occasioni di la sua provida, e generusa cura in preservari lu dittu Regnu nella terribili caristia accaduta l' annu 1793.

O bella età di Pindaru
Quand' odi, e canti alati
Aprianu lu gran tempiu
Di l' Immortalitati!

E li Poeti judici
Di l' oprì di l' Eroi
La gloria cumpartevanu
Tra l' aurei versi soi.

Ah! dunca o santu Apollini
Toi doni limitati
Foru a virtù, ed a meriti
Di chidda sula etati?

Dunca, *dunque*. Foru, *furono*. Chidda, *quella*.

Nessunu in oggi reputi
  Dignu di toi favuri?
  O forsi chiù tra l' omini
  Nun c' è virtù, e valuri!

Sò chi la forza, e l' animu
  Su meriti, e virtuti
  Quannu pr' oggettu guardanu
  La publica saluti.

Pirchì la Patria purganu
  D' omini, e mostri rei
  Perseu, e Alcidi, e Teseu
  Sù Eroi, sù semi-dei.

Vennu a li jochi Olimpici
  Li forti curunati
  Pirchì a la Patria dunanu
  Intrepidi suldati.

Dignu, *degno*. Sù, *sono*. Vennu, *vengono*. Jochi, *giuochi*.

Ora chi la Sicilia,
Già quasi desolata
Pri caristia terribili
Da un sulu è preservata,

Quali sarà la gloria
A la grand'opra uguali?
Si dà maggiuri meritu
Pri rendirsi immortali?

Qual è tra li chiù celebri
Eroi, chi uguagghi a chistu,
Chi fa di cori, e d'omini
Non già di regni acquistu!

Jeu mi protestu o seculi,
Chi viniriti appressu!
Chi non incensu un' idolu,
Dicu lu veru istessu.

Uguagghi, *uguagli*. Jeu, *io*.

Tu, chi cu raggi lucidi
  Tuttu discopri e sai,
  Sai si a venali encomj
  L'estru avvilivi mai.

Mai. l'inesperti jidita
  All'auria lira stisi,
  Ma flauti tenui, ed umili
  Sunai tra macchii, e ddisi.

Mi sentu ora tutt' autru,
  E lu miu cori in senu
  Chinu di un Diu, chi l'aggita
  Nun pò chiù stari a frenu...

Da la diserta Libbia,
  Spirannu orruri, e straggi
  Un Idra smunta, ed arida
  Vinni a li nostri spiaggi:

Jidita, *diti o dita*. Stisi, *stesi*. Macchi, *fratte*, *cespugli*. Ddisi, *ampelodesmi*. Tutt'autru, *tutt' altro*. Vinni, *venne*.

Stu mostru formidabili
Di un subitu, chi apparsi
Cu l'alitu mortiferu
Consumau tuttu, ed arsi.

Li campi li chiù fertili,
Li valli chiù cuverti,
Li costi chiù fruttiferi
Fà sterili, e deserti.

Stendi pri tutta l'Isula
Li centu testi, e centu
S'avanza, e la precedinu
L'orruri, e lu spaventu.

Sulu la guarda intrepidu
Cor' avidu, induritu,
Cui lagrimi di poviri
Sù nettari graditu. (*)

Sù, *sono*.

(*) Si descrive l'usurajo.

Crudil' inesorabili,
Figghiu di alpestri rupi,
Chi ereditau cu nasciri
L' instintu di li lupi.

E chi per indorarisi
La vili sua ginìa
Arma contra li debuli
Lu vrazzu anchi di Astria.

Lu mostru intantu rapidu
Camina a passi granni,
Purtannu, (oh infaustu seguitu!)
Fami, miserj, affanni.

L'erbi chiù vili, e inutili,
Li radichi nocivi
Cu l'animali spartinu
L'omini appena vivi.

Figghiu, *figlio*. Lu vrazzu, *il braccio*. Spartinu, *dividono*.

'Mmenzu li strati pubblici
Lu passeggeri abbucca
Cu facci smunta, e pallida
Cu pocu d'erba in bucca.

Li gammi vacillarisi
Senti l'agricolturi,
Mancannu a li soi musculi
Lu nutritivu umuri.

Si vidi a terra cadiri
La matri illanguidita,
L'addevu, oimè, trov'aridi
Li fonti di la vita.

Non beni ancora saziu
Di l'apportati orruri
Lu mostru avanza, e medita
Ruini assai maggiuri.

Abbucca, *vacilla o cade*. L'addevu, *l'allievo*.

Eccu, chi li testi orridi
Da l' auti turri affaccia,
E li città chiù floridi
Disordina, e minaccia!

Scurri un trimuri gelidu
Di tutti dintra l' ossa,
E lu chiù forti, e intrepidu
Senti ogni fibra scossa.

A lu spaventu publicu,
A li comuni allarmi
Suggetti rispettabili
Misiru manu all' armi.

Friscau, sfidannu l' aria,
Lu primu acutu dardu; (*)
Però, pri quantu dicinu,
Arrivau lentu, e tardu.

Auti turri, *alte torri*. Friscau, *fischiò*. Dicinu, *dicono*.

(*) Si allude al bando emanato di dovere ogni possessore di grani rivelarne la quantità. Ciò produsse, che a causa de' varj passaggi nelle replicate vendite, si multiplicò la somma ne' riveli, e ne risultò una quantità illusoria.

L' idra mustrau 'ntanarisi,
Ma pri cuvari occulti.
Assalti chiù terribili,
Novi miserj, e insulti.

Già l' autru dardu scagghianu (*)
Oimè pri nui fatali!
Lu feru mostru s' irrita,
E agghiunci mali a mali.

Lu fatu di Sicilia,
Era di già a l' estremu,
Oh statu deplorabili!
Ah ch' in pinsarci eu tremu!

Quannu l' eccelsu Principi,
Chi a nomu di *Firnandu*
Stava fra nui li retini
Politici guidannu:

Autru, *altro*. Scagghianu, *scagliano*.

(*) Si allude alla meta imposta al grano, motivo per cui quel poco, che ve n' era fu occultato.

Franciscu Caramanica,
Chi nun valuta l' oru,
Chi comu sulu a miseri,
Ed a virtù ristoru;

Illustri, granni, e splendidu,
Ch' in menzu a soi fortuni,
'E un suli chi diffundisi
A tutti li persuni;

Visti delusi, e invalidi
Li vrazza in cui confida,
St' imprisa memorabili
Supra se sulu affida:

E prima a la Dia Cereri
In spiaggi a nui luntanu
Offersi in sagrifiziu
Tesori a larga manu. (*)

Li vrazza, *le braccia*. **Supra**, *sopra*.

(*) Allude alle considerabili incette di grani da esso fatte con gli stranieri, obligando i proprj suoi fondi.

A Cereri, ch' in colura,
E contra nui sdignata,
Da nui pri castigarinni
Erasi alluntanata.

Ma lu pietusu Principi
Nell' attu chi la Dia
Placava cu' olocausti,
Lu mostru cummattìa.

Paria Giovi medesimu,
Chi d' autu in bassi chiani
Scagghia saitti, e fulmini
In testa a li Titani.

Indarnu pri ammucciarisi
A lu sò giustu sdegnu
L' Idra circau 'ntanarisi
Tra un' angulu di Regnu.

Chi d' autu, *che d' alto*. Ammucciarisi, *nascondersi*. 'Ntanarisi, *intanarsi*.

La scopri, la persecuta,
Cu penetranti sguardi,
L' abbatti, la suppedita
Cu l' asta, e cu li dardi.

Li miseri, li debuli
A sti stupendi provi
Currinu a ripararisi
Sutta di lu sò Giovi (*)

Alzau d'oru purissimu
Gran scudu risplendenti,
Simili a quintadecima,
Chi spunta d' orienti.

Scudu ben vastu, e solidu,
Chi all' umbra sua ripara
Da mali, e da infortunj
Li Populi a miggbiara.

La suppedita, *la mette sotto*.

(*) Allude all' ingentissima quantità di miserabili, che dall' interno del Regno vennero alla Capitale per essere diffamati, e che egli a sue spese curò di alimentare.

La publica fiducia
Eccu diggià si avviva,
E sù li facci pallidi
Già mustrasi giuliva.

La sua virtuti applaudi,
La sua pietati approva
Lu celu, e in letu auguriu
Ci dà la bona nova.

Eccu, di già si annunzia
La Dia cu nui placata (*)
Di biundi spichi mustracci
La testa curunata!

Pomona sicci associa,
E veni a sti fistini
Chinu lu cornocopiu
Di frutti senza fini.

(*) Allude alla fertilità dell' anno susseguente.

E Baccu, ed anchi Palladi
Dunanu di luntanu,
Lu signu di raggiuncirli
Anch' idd' a-manu-a-manu.

Vincisti eccelsu Principi.
Tua generusa cura
Salvata ha la Sicilia
Da l' ultima sciagura.

Mentri sarrà a li Popoli
La Società gradita,
La sussistenza publica,
E l' ordini, e la vita,

Vivrà Principi egreggiu
Tò nomu, e tua virtuti
In pettu a li tardissimi,
Ed ultimi Niputi:

A manu-a-manu, *frettolosamente*.

Di l'immurtali Tempiu.
Sculputu tra li cimi
Sarai modellu esempiu
Di l'animi subblimi.

E tu di la Trinacria
Mia lira ecu viraci
Offri li voti unanimi
A lu gran tempiu, e taci.

Fini.

ODI XXXVIII.

A S. E. Sig. Cav. D. Luiggi Medici
Segretariu allura di Statu
di S. M. Rè di Sicilia.

Cussì cu mia Pollinia si esprimi:
Centu alàti cavaddi autu vulanti
Pascinu ad usu miu l' aerei cimi
Di Pindu, e si abbiviranu a l' ameni
Ripi di-l' ippocreni
Di armoniusi Cigni risunanti.
Picciuli tratti sunnu a li mei voli
L' Antipodi, li poli,
Li spazj esterminati,
Unni l' immenzi globbi erranti, e fissi
Natanu equilibrati,
O attornu a proprj cllissi.

Cu mia, *con me*. Autu, *alto*. Picciuli, *piccoli*. Sunnu, *sono*. Unni, *dove*. Natanu, *nuotano*.

Figghia di Apollu luci in mia risplendi:
Chi avviva, e anchi li Regni di la morti
Popula di chimeri, e mostri orrendi.
Di li Dei la Saturnia dinastìa
Regna in celu pri mia:
Pri mia Nettunu impugna lu sò forti
Tridenti, e duna liggi a li profunni
Voraggini di l'unni.
Grati, e ricònoscenti
A li mei doni Proteu, Glaucu, ed Inu
Scheranu li soi armenti
Quann' iu mi ci avvicinu.
Anfiuni pri mia spitrau li forti
Salvaggi cori, e vausi alpestri attrassi
D'unni Tebbi surgiu di centu porti,
E Orfeu per Euridici in mia fidatu
Di la sua lira armatu
Drizzau vivu a l'infernu li soi passi
A li suavi noti, present' iu,
Cerberu si ammutìu;
E da li cori atroci
Cadiu l'ira a li furj, in un balenu
Di Plutu lu feroci
Aspettu fu serenu.

Figghia, *figlia*. Pri mia, *per me*. Vausi, *balze*. D'unni, *d' onde*. Surgiu, *sorse*. In mia fidatu, *in me fidatosi*. Drizzau, *dirizzò*.

Si allatu miu li campi chiù salvaggi
Vai passiannu, o voscura, o poggetti
O muntagni scoscisi, o vaddi, o spiaggi
Tutt'av' anima, e vita: in fonti, e in undi
Ñajadi bianchi, e biundi,
Satiri vidirai tra li ruvetti:
Silvestri Driadi, e Oreadi muntanari
Trunchi, e vausi animari
A un sulu miu cumannu:
E li Silvani di curnuta testa
Li Ninfi assicutannu
Scurriri la foresta.
Si un finu sentimentu in tia risbigghia
Un populu di affetti, eccu ch' in Guidu
Ieu ci apr' un tempiu bellu a maravigghia
Ddà, nell' attu, ch' inchiaga, e chi ferisci,
Li cori ingentilisci
'Ncostu la Matri Dia lu Dio Cupidu.
Mia lira inganna l' aspri affanni, e gravi.
Comu sfoga in suavi
Noti lu rusignolu,
Mentri li peni soi trovanu intantu
(Ch' è puru un gran cunsolu)
Cumpagni a lu sò chiantu.

Passiannu, *passeggiando*. Vaddi, *valli*. Assicutannu, *inseguendo*. In tia, *in te*. Risbigghia, *risveglia*. Ddà, *colà*. Inchiaga, *impiaga*. 'Ncostu, *vicino*.

Si nun cuntentu di li varj, e tanti
 Sceni, chi tra stu globbu, unni dimuri
 Jeù generusa ti presentu avanti,
 Ni avrai chiù granni, e portentusi provi:
 Eccu autri Munni novi,
 Di cui lu Geniu tò n' è creaturi!
 Eccu l'età di l'oru, chi a tia piaci
 Cu la Virtù, e la Paci!
 Sù nomi sconosciuti
 La miseria, li guai, li patimenti,
 Perpetua gioventuti
 Li cori fa cuntenti.
Ma si st' illusioni consolanti
 E' frasturnata da 'na turba immenza
 Di mali, chi si paranu davanti,
 Truvanduti suggettu a lu destinu
 Di stu munnu mischinu,
 Spera, e confida sù la mia putenza.
 Apru cummerciu cu l'età futuri
 Di gloria in tò favuri:
 Sarai sempri presenti
 All'ozj virtuusi, ed a li muti
 Piaciri di la menti
 Di l'ultimi Niputi.

Autri, *altri*. Chi a tia, *che a te*. Sù, *sono*.

Ieu misi in celu, ed eternai di luci
D'Orfeu la lira, e Perseu, e li gemelli
Figghi di Leda Castori, e Polluci:
Fici a Baccu di stiddi 'na ghirlanda,
Chi detti ad Arianna:
Di Ariuni un Delfinu, e setti belli
Pleadi figghi di lu mauru Atlanti
In celu sù brillanti:
Tra lu celesti largu
Obeliscu immurtali è divintata
Pri mia la navi d' Argu
Di stiddi curunata.
Quannu salvari da l'oscuru obliu
Vogghiu un Eroi, o un figghiu a mia dilettu
Lu vestu tuttu di splenduri miu.
Abbagghiatu lu tempu l'armi abbassa,
Rispetta, ammira, e passa.
Ritorna a ripassari, e a sò dispettu
Quantu chiù scurri, e quantu chiù invicchisci
Tantu chiù fama crisci;
Cussì Pindaru, e Alcidi
Attraversu un torrenti d' anni, ed anni
Di trattu in trattu vidi
Farisi in mia chiù granni.

Jeu misi, *io misi*. Figghi, *figli*. Fici, *feci*. Stiddi, *stelle*. Detti, *diede*. Sù, *sono*. Largu, *spazio*. E' diventata, *è divenuta*. Pri mia, *per me*. Vogghiu, *voglio*. Abbagghiatu, *abbagliato*.

Figghiu di gratitudini un internu
Disiju eu leggiu in tia: brami tra l'astri
Lu meccnati tò, chi splenda eternu?
Serenati, è superflua tua premura,
Superflua ogni mia cura;
Chi ad onta di calunnj, e disastri,
Da tempu immemorabil' à dispostu
Giovi per iddu un postu,
E in celu a lu sò latu
In una splindirà di l'autri luni,
Chi di lu sò casatu
Sù lucidi curuni.

Fini.

Figghiu, *figlio*. Iddu, *esso*.

ODI XXXIX.

A S. E. Sig. Marchisi Simonetti.

In occasioni chi dimandau all' Auturi li stampi di li soi poesij pri la secunda volta, stanti chi li primi c'eranu stati divorati da lu focu unitamenti all' autri libri, e mobili, per un' incediu, chi suffriu la sua casa; di lu di cui dannu ni era statu compensatu da la munificenza di S. M. di cui truvavasi Ministru di Statu.

Murritiavanu
Cu l' accidenti
'Ncostu di Stronguli
L' Umani Eventi.

Vulcanu in colura,
Chi da chiú jorna
C' avia li cancari
Dintra li corna,

Murritiavanu, *quì vale trastullavansi.* 'Ncostu, *vicino*. Chi, *quì vale imperciocchè*. Da chiù jorna, *da molti giorni prima*.

Forti sgridanduli
Cu brusca cera,
Si fici laidu
Chiù chi nun era.

Ma, (com' è solitu
Di li vavusi:
Chi cu li retichi
Sù chiù strudusi)

Ci zuppichianu
Facennu gabbu,
E lu inciurianu
Vicchiazzu babbu.

A st' improperj
Lu Diu di Lennu
Muntatu in furia
Persi lu sennu:

Vavusi, *bavosi*, *quì s' intende ragazzi*. Retichi, *burbari*, *fastidiosi*. Stizzusi, *proclivi a fare istizzire*. Zuppichianu, *zoppicano*. Babbu, *fatuo*. A st' improperj, *a queste vituperose ingiurie*.

Sulta li mantaci
Ardia un tizzuni
L' afferra, e scagghiasi
Com' un Iiuni.

Chiddi 'mpanneddanu,
Ed iddu appressu,
Chiù chi carpianu
L' annu chiù 'mpressu:

Lu mari passanu,
E di continu
Guardanu, e vidinu
Chi c' è vicinu:

Vennu in Calavria
Già lassi, e stanchi
Ed iddu è 'nzemmula
Quasi a li cianchi:

Chiddi 'mpanneddanu, *quelli scappano via*. Di continu, *continuamente*. Carpianu, *qui vale corrono*. 'Mpressu, *presso*. 'Nzemmula, *assieme*. Cianchi, *fianchi*.

Scurrinu voscura,
Vaddi, e muntagni,
E si lu sentinu
A li calcagni:

Juncinu in Napuli,
E tra li tetti
Vannu ammucciandusi
Di Simonetti:

Lu Diu pri chiudirci
Qualunqui scampu
Lu focu appiccica!
Ed eccu un lampu!

'Na luminaria
Di manu, in manu
Sbampa, e in ogn' angulu
Regna Vulcanu ...

Vaddi, *valli*. Juncinu, *giungono*. Ammucciannusi, *occultandosi*. Appiccica, *appicca*. Luminaria, *vampa di molte materie combustibuli*.

Ch' ài fattu! oh caspita?
 (Grida Minerva
 Chi tra li cammari
 Lu focu osserva.)

Ah lu miu Tempiu
 Tu m' ài distruttu!
 Ccà di li studj
 Cugghia lu fruttu:

Ccà la Giustizia,
 Ccà lu Sapiri,
 Ccà ci regnavanu
 Li saggi miri....

Ma lu lagnaricci
 Di l' accadutu
 'E spisa inutili,
 Tempu pirdutu.

Oh caspita, *oh capperi*. Ccà, *quà*. Cugghia. *raccoglieva*.

Saprà ritorciri
La mia saggizza
Sta gran disgrazia
In alligrizza

Giacchì a lu meritu
Viju propenza
L' eccelsa Reggia
Munificenza,

Chi pronta ad àpriri
Lu fonti granni
Veni a rifarimi
Di li mei danni,

E cu st' incendiu
Splindirà chiui
La vera gloria
Di tutti dui.

Fini.

Viju, *vedo*. 'Apriri, *coll' accento sull' à aprire*.

ODI XL.

A lu Sig. Cumandanti Cav.
D. Giuseppe Poli.

In risposta ad un Sonettu, chi avia scrittu a l' Oturi in lingua siciliana.

Circannu Urania
Sò figghiu Poli
Di matematica
Girau li scoli ...

C' è statu, dissiru,
Ma passau avanti,
S' inchìu la vertula,
E arricchiu a tanti ...

Dunca vui fisici
Datimi nova ...
Ci fu, rispusiru,
Ma un si ci trova.

S' inchiu la vertula, *si riempì la bisaccia*.
Ma un sicci trova, *ma non vi si trova*.

Ci lasciau l' operi ,
Chiari , immortali ,
Dissi , aspittatimi ,
'E allargau l'ali ...

Unn' avi ad essiri ?
Forsi dimura
Intentu all' operi
Di la Natura ?

Parrati , o Vausi ,
Fonti , Undi , e Grutti ?
Chisti rispundinu
In noti rutti :

Di pocu , oh caspita !
Tu lu sgarrasti ,
Ci scursi , e celebri
Lasciau li rasti .

Unn'av' ad essiri , *dove sarà a dimorare* ? Parrati o vausi , *parlate o balze* . Oh caspita , *oh capperi* ! Lu sgarrasti , *lo sbagliasti* . Li rasti, *le vestiggia* .

Vidi, ed ammiralu,
Vidi scherati
Tutti chist' ostrachi
Notomizzati! ...

Basta, finitila,
Ogn' unu sà
Soi preggi, e meriti;
Ma unn' è chi fà?

'Nzumma sgammannusi
La Dia si sfascia,
Lu cridirissivu
Unni poi l' ascia?

Tra lu Castallu
Fonti, chi pisca
Cu Musi Siculi
In festa, e trisca!

Fini.

Vidi, *vedi*. Ma unn' è, *ma dov' è*. Sgammandusi, *logorandosi le gambe in caminare*. Si sfascia, *si stracca*. Lu cridirissivu, *lo crederestc*. Unni poi l' ascia, *dove poi lo trova*.

ODI XLI.

A la celebri
Sig. Cornelia Ellis Miss Knight.

Chi avia tradutti alcuni Idilj di l' Auturi
nellu sò idioma Inglisi.

Sospintu in aria
Da sforzu, e impegnu
Sull' ali debuli
Di lu miu ingegnu,

Arrivu a scòpriri
(Benchì di arrassu)
Lu tantu celebri
Munti Parnassu,

Oh comu splendinu
Li costi attornu
Di lu chiù vividu
Brillanti jornu!

Scópriri: Qui si pronuncia ancora coll' accento sulla prima sillaba. Di arrassu, *da lungi*.

E allatu spiccanu
Di lu gran fonti
Omeru , Pindaru ,
E Anacreonti !

Versu lí margini
Di dd' acqui chiari
Cigni castalj
Sentu cantari :

Maruni , Oraziu
Gravi , e sonori ,
Tibullu teneru
Tocca li cori.

Cu stili armonicu
Lu Ferrarisi
Spusa a li grazj
L' eroich' imprisi :

Li belli lagrimi
Di Erminia , oh quantu !
Torquatu spiccanu
Tra lu tò cantu !

A la gravissima
Miltonia trumma
'Ntona l' Empireu,
L' orcu ribumma.

Pope li pelaghi
Di umani cori
Sulca cu placidi
Noti canori.

L' accendi Apollini
Tutti, e l' investi
Di lu sò energicu
Focu celesti.

Oh li Meonj
Casti Surelli
Quantu sù armonici
Quantu sù belli!

Ma ... Lu sò numeru
Di novi fù,
Pirch' oggi cuntasi
Una dicchiù?

Forsi chi sbaria
L' occhiu? Ma intona
Cu estremu giubilu
Tuttu Elicona;

Veni a compirinni
L' Aoniu coru
Miss-Knaight Anglica
Decima Soru.

Fini.

ODI XLII.

Scritta in occasioni
chi S. E. Sig. Principi di Belmunti

Avia intraprisu di fari costruiri una casina nobili con una villa di attornu, supra di una eminenza, o sia d' una falda di muntagna, che sporgi sinu ad un picciulu crateri di mari nominatu l' Acqua-Santa.

Surgi da l' unni Proteu,
Fissa di l' Acqua Santa
L' occhiu a la schina sterili,
S' infoca d' estru, e canta:

Quantu felici augurii
Ruccuni fortunatu
Di sti toi nudi vausi
Viju schirzari allatu!

Subblimi Geniu, e splendidu
Cu nobili armunia
Bella Natura, e industria
Saprà spusari in tia:

Ruccuni, *rocca estesa e grande*. Vausi, *balze*. Viju, *vedo*. Schirzari, *scherzare*. In tia, *in te*.

Chissa, chi sporgi in aria
Tua frunti aspra, e pitrusa
Sarrà di l'Orti Esperidi
L'emula chiù famusa.

Surgirà in menzu nobili
Casina dominanti
L'ampiu crateri, e insemmula
Tanti campagni, e tanti.

Quasi bell' Orti pensili
Di Babilonia attornu
Jardini di delizii
Ti ridirannu intornu.

A lu suavi strepitu
Di fonti, e di acqui erranti
Lu passaggeri estaticu
Nun saprà jiri avanti.

Flora, Pomona, e Zefiru
Tra ssa tua costa intera
Farrannu un gratu accordiu
D' Autunnu, e Primavera.

Chissa, *cotessa*. E inzemmula, *e insieme*.
Jardini, *giardini*. Jiri, *andare*. Ssa, *cotessa*.

Vaghi vuschitti in fertili
Alleggru, amenu situ
Farrannu a li sensibili
Cori suavi invitu.

Sagru sarrai ricoveru
Dintra ssi macchi ameni
Ad un felici Geniu
Dilettu a li Cameni (*)

Eccu chi già propiziu
Lu fatu a mia rispunni ...
Dissi, avvirau l' augurii,
E si attuffau tra l' unni.

Fini.

Vuschitti, *boschetti*. A mia, *a me*. Dissi, *disse*.

(*) Allude al P. Michelangelo Monti. Questo Genio non abbisogna della Musa altrui; egli si è reso con la sua immortale,

ODI XLIII.

Cumposta estemporania ad una Comedianti, chiamata la *Davì*, chi malgradu, chi nun era multu giuvina, cantava cu bona grazia, ed era eccellenti comica.

Sai bella Veneri
Sai tu pirchì
Li Grazj currinu
A la *Davì*?

Pri fari vìdiri:
Chi ad iddi stà
Rendiri amabili
Qualunqui età:

E chi tu propria,
Tu stissa, tú,
S' iddi ti lassanu
Nun cunti chiù.

Fini.

Vìdiri coll' accento sulla prima ì. Ad iddi stà, *che stà ad essi*. Cunti, *conti*. Chiù, *più*.

ODI XLIV.

Innu a Lucina.

Salvi Lucina pia,
Chi a li Parturienti
Minuri li turmenti:
Chi avvivi, e metti in via
Li feti, e li conduci
A vìdiri la luci:
E chi a li matri afflitti
Da li sufferti affanni
Calma, e ristoru spanni.
Estendi li toi dritti
Supra ogni miu cuncettu,
Ch'è partu d' intellettu,
Chi straccu, e fatigatu
Da la nimica sorti
Sulu produci abborti.

Fini.

ODI XLV.

Lu Divorziu.

Stanca di viviri
Vita pinusa,
Fici divorziu
Da mia la Musa;

Dicennu: E' angustia
Pri tutti dui
Lu stari 'nzemmula
Uniti chiui.

Pri nui stu seculu,
Ch' è se-dicenti
Luminusissimu,
Nun laci nenti.

Di voli altissimi
Sarrà capaci;
Ma unn' è Giustizia?
Unn' è la Paci!

'Nzemmula, *assieme*. Chiui, *più*.

Unni si trovanu
Virtù, e costumi?
Dunca a chi servinu
Sti tanti lumi?

Cu l' oru sbuccanu
Da un novu munnu
Li guai, chi abbundanu
Chiù, chi nun sunnu.

La genti a st' Idolu
Stendi li manu,
E anchi offri vittimi
Di sangui umanu.

Virtuti, e meriti
Sagrificati
Sunnu a sta barbara
Divinitati.

Si tra stu pelagu
Profunnu, e cupu
Cercu ajutariti
Chiù ti sdirrupu;

Ma giacchì libera,
E Dia sugnu' iu,
Un megghiu seculu
Mi cercu: Addiu...

Fini.

Megghiu, *migliore*.

SONETTU I.

Fiducia in Diu.

Lu fragili sapiti essiri nostru
Gran Diu, chi ni facistivu l'impastu:
St' anima, ch' aju in pettu è ciatu vostru.
Siti a sta carni un preziusu ingastu:
Pri nui vi ristrincistivu tra un chiostru
D' uteru santu, immaculatu, e castu;
E comu ardisci l'infernali mostru
Li vostri dritti mettir' in contrastu?
Funda forsi l' iniqua sua spiranza
Supra li mei peccati, e multi, e granni?
Ma lu compensu oh quantu, oh quantu avan-
Eccu la Cruci, chi a torrenti spanni (za
Misericordia! Eccu la mia fidanza!
Mi attuffu in idda, e chiù nun timu affanni.

Facistivu, *faceste*. Aju, *ho*. Ciatu, *fiato*.
Siti, *siete*. 'Ngastu, *incastro*. In idda, *in essa*.

SONETTU II.

In occasioni di essirsi stampati multissimi componimenti poetici pri la riacquistata saluti, dopu di una gravissima malatia,

di S. E. Sig. D. Franciscu di Aquinu

allura Vicerè in Sicilia.

Si ad orribili notti timpistusa,
  Succedi un serenissimu matinu
  Spogghia la trista imagini affannusa,
  E canta ogni ociduzzu in sò latinu:
Tali risona in bucca d' ogni Musa
  Lu grandi, e lu beneficu d' *Acquinu*,
  Ora, chi sua saluti preziusa
  A vuti nostri cessi lu destinu.
Stridirà forsi rauca qualchi canna:
  Ma tra l' affetti granni la Natura
  Nun soffri liggi da la sua tiranna:
L' arti 'un c' è ccà, chi lima, e chi misura;
  Ma gioja, chi spanni d' ogni banna,
  Comu inunda lu Nilu ogni chianura.

Spogghia, *spoglia, depone*. Ociduzzu, *uccelletto*. 'Un c' è ccà, *non vi è qui*. D' ogni banna, *da per ogni dove*.

SONETTU III.

A S. R. M. di Firdinandu III. Borbuni,

In ringraziamentu di una penzionetta
conferita á l' oturi .

Benignissimu Rè sceltu da Diu
Per organu di sua beneficenza,
Di cuì l' impronta viva ni port' iu
Pri provi avuti di vostra climenza;
Oh l' ingegnu ajutassi a lu disìu
Pri espressarvi la mia riconoscenza?
Ma l' unu è tardu, e già mi dici: addiu:
L' autru, senz' iddu, è privu di potenza.
Ma sú l' encomj poi la vera paga
Di li grandi azioni? ah nò, traluci
In iddi un non sò chi, chi l' alm' appaga.
Tali avviva, e li campi riproduci
Lu suli, chi li rai spargi, e propaga,
Ma torna a la sua sfera poi la luci.

L' autru, *l' altro*. Senz' iddu, *senza di esso*.
Sù, *sono*. In iddi, *in essi*.

SONETTU IV.

Chi ha sirvutu pri memoriali fattu da l'Oturi a S. R. M. in seguitu di la supraditta penzionetta.

Si è compiaciuta Vostra Maistati
Conferirmi 'na certa pensioni,
Ch' è vera acqua di Aprili a siminati
Pri la ristritta mia condizioni.
Ma decimi, suttratti, e menzannati,
Ceduli, assenti, ed autri espensioni,
Pri cui nun avi summi cumulati
Tra li prim' anni è costernazioni.
Pirchì l'esitu è certu, ed è per ora:
L' introitu è sminzatu (*), ed è futuru,
E si c' arrivu nun lu sacciu ancora.
Perciò la pregu: chi si benignassi,
Pri farmi di la grazia sicuru,
Chi di li pisi, e spisi la esentassi.
Si trunca li mei passi
La Parca, chi nun stà troppu a li patti,
Si è fatta la minestra pri li gatti.
Murennu a spisi fatti,
Pagatu aju lu ciauru, e non gustu,
Lu fumu è statu miu, d' autri l'arrustu.

Sminzatu, *dimezzato*. Nun lu sacciu, *non lo*

sò . Pisi , e spisi , *pesi e spese* . Nun sta troppu a li patti , *non serba fede* . A spisi fatti , *dopo di aver fatte le spese*. Pagatu aju lu ciauru , *pagato ho l' odore* . D' autri ec. *di altri l' arrosto* .

(*) Allude alla mezza annualità da doversi pagare .

SONETTU V.

Pri la morti di lu celebri Canonicu
D. Rusariu Digregoriu.

L' enormi ineguagghianza, chi la Sorti
Frapponi tra lu debuli, e Potenti,
Tra Re, e Vassali, Nobili, e pizzenti
Equilibru sul'iu, dissi la Morti.
Però, gridau Minerva, tu nun porti
L' eguali vantu sù li Sapienti,
Li cui pinseri, fighi di la menti
Restanu tra li carti e vivi, e forti.
Cussì spira, e rispettu si concilia
Dintra l' operi soi, tra la sua storia
Gregoriu nostru, e lu tò fastu umilia.
Calma dunca superba la tua boria,
Chi ancorchì si subbissi la Sicilia
Restirà d' iddu viva la memoria.

Pizzenti, *miserabili*, Gridau, *gridò*. Fighi, *figli*. D' iddu, *di esso*.

SONETTU VI.

Origini di la' Poesia.

Quannu nuda azzardau la Viritati
Mustrarisi ccà 'nterra a li Murtali
Fu sfazzunata, e cu l' anchi stuccati
A li Licei ricursi pri spitali:
Sula Filosofia n' appi pietati,
L' accogghìu, la curau di li soi mali.
Ma comu chiú appariri pri li strati
Stanti l' odiu di l' omini fatali?
Ccà fu, chi tutti dui si stracanciaru
Cu mascari, bautti, e dominò,
Chi da la finzioni s' impristàru.
La favula è stata dunca, ed è lu sò
Salvu-cunduttu; e tutti tri di paru
Componnu, o Poesia, l' essiri tò.

Azzardau, *si arrischiò*. Fu sfazzunata, *fu svisata*. Cu l' anchi stuccati, *con l' anche rotte*. Pri spitali, *per ospetale*. Ni appi, *ne ebbe pietà*. L' accughiu, la curàu, *l' accolse, la curò*. Ccà fu, *quì fu*. Si stracanciaru, *si travestirono*. Di paru, *unitamente*. Componnu cc. *compongono o Poesia l' assenza tua*.

SONETTU VII.

All' Ill. Sig. Presidenti Cav.
D. Giuseppe Poli.
In occasioni di una gravi sua malatia.

Morti contra di Poli l'arcu impugni!
Chi fai? rifletti. Nenti ci guadagni.
Ddocu ci sù li Troi, e li Cutugni,
Chi ti fannu ammulari li calcagni.
E datu, chi l'accarpi, e lu sgranfugni,
Anzi lu pisti, o chi ni fai lasagni,
Da l'immortalità comu lu scugni?
E da li cori umani lu scumpagni?
Un beni, chi si perdi chiù si apprezza,
Un omu insigni, chi da tia si accozza
'E un vinu, chi deponi la sua fezza.
Penzacei dunca, li tói cunti sbozza...
Ieu cussì dissi: Idda lu dardu spezza,
Ed a lu muru si sbatti la crozza.

Ddocu ec. *costà vi sono li Troi e li Cotogni Medici rinomati*. Chi ti fannu ec. *che ti fanno dare di piedi*. E datu ec. *e dato che lo afferri e lo sgraffj*. Comu lu scugni? *come lo spigni fuori?* Si accozza, *si uccide*. Si sbatti la crozza, *si batte il teschio*.

SONETTU VIII.

A l' Accademia Patriotica.

In occasioni di un discursu ricitatusi a favuri di l'idioma Sicilianu.

Vivi la Matri vostra, Iddiu la guardi,
Amatila, e 'un circati 'na Matrigna.
Sia cura, e triddu di muli-bastardi
Lu zappari di l'estiri la vigna.
L' istintu di Natura anchi a li Pardi,
Anchi a li Tigri stu dovir' insigna.
Urla lu lupu quann' à fami, o s'ardi,
Ne s'impiesta lu gergu di la Signa.
Lu sulu Pappagaddu 'nfurgicata
S'avi 'na lingua pri parrari a matti,
Facennu d'ocedd'-omu capriata.
Multi accademj eu sacciu accussí fatti
Grec'-Itali-Latini: Allurtimata
Ch'aviti 'ntisu? Na sciarra di Gatti.

Matri vostra, *s' intende vostra materna favella*: Triddu, *capriccio*. Signa, *scimia*. 'Nfruggicata, *imboccata*. S' avi na lingua, *si ha un linguaggio*. Capriata, *miscuglio*. Jeu sacciu, *io sò*. Allurtimata, *alla fine*. Ch' aviti 'ntisu, *cosa avete inteso?*

SONETTU IX.

Chi duvia sirviri pri Maggistrali
In lodi di la Musica.

Splendi stiddata la celesti lira,
'E figghia di lu celu l'Armunia,
Armonica ogni sfera in aria gira,
Saggiu di Samu eccu mi appellu a tia.
Di lu Tartaru Orfeu disarma l'ira,
Surgi Tebbi da grata miludia,
Pani a Siringa nova vita ispira,
Musica di li cori è la maggìa.
Spetra, e arrimodda alpestri, e duri petti,
Scoti li pigri, e a vili dà coraggiu,
Spiega, trasfundi, ed eccita l'affetti.
Mett'in fuga ogni Geniu malvaggiu,
Tocca l'intimi tasti a li diletti,
Di eternu gaudiu anticipatu saggiu.

Stiddata, *stellata*. 'E figghia, *è figghia*. A tia, *a te*. Arrimodda, *fa molli o pieghevoli*.

SONETTU X.

A l' Ill. Sig. Marchisi D. Agostinu Cardillu

Per un complimentu di carni salvaggina, chi l'Auturi, per un sbagghiu di cui era statu incaricatu di dividirla, nun riciviu.

Nun aviri rigali è 'na disgrazia,
Ma sta disgrazia includi anchi un vantaggiu,
Chi 'un s' avi obligu, e a nuddu si ringrazia
E un'omu cu lu sò campa da saggiu.
Puru st' occhiu di grassu, chi nun sazia,
La sorti mi lu nega pri chiù oltraggiu:
Mi fà schiavu a la vostra bona grazia
Senza tastari lu porcu salvaggiu:
Pirchì m' insigna la Religioni:
Chi l' atti meritorj, e li piccati
Si fannu ancora cu l' intenzioni.
Perciò, Sig. Marchisi meritati,
Chi eu vi professi un' obligazioni
Cu labri asciutti, e li denti mundati.

Rigali, *complimenti*. Nuddu, *nessuno*. Cu lu sò, *s' intende col suo patrimonio, o col suo tangente*. St' occhiu di grassu, *questo granel di bene*. Tastari, *gustare*. Lu porcu salvaggiu, *il cignale*.

SONETTU XI.

A lu supradittu in occasioni di raccumandarci un' Agrimensuri.

Cui li debiti soi nun pò pagari,
Ed è di facci bianca, omu d'onuri,
S'avi 'na gioja si la và a 'mpignari,
O la cedi a lu propriu crédituri.
Chistu sugn' iu: Nun pozzu sodisfari
L'oblighi a un Casaceli Agrimensuri,
Omu tra lu só impiegu singulari,
E chi mi á fattu varii favuri.
'Aju 'na gioja (Tali apprezzu in menti
Ddu filiddu di grazia, di cui dignu
Vostra bontà mi à fattu o Prisidenti)
Chista, si permettiti, mi la 'mpignu,
O la cedu, acciò chiddu si la assenti,
Ed in miu locu ad iddu vi cunsignu.

Cui, *chi*. A 'mpignari, *a pignorare*. Chistu sugn' iu, *questo son' io*. Nun pozzu, *non posso*. 'Aju, *ho*. Ddu filiddu, *filetto o sia tenue parte*. Chista, *questa*. Mi la 'mpignu, *me la pegnoro*. Ad iddu vi cunsignu, *ad esso vi consegno*.

SONETTU XII.

In risposta ad un'invitu di l'accademici di Poesia Siciliana, chi dopu varj, e disgraziati vicenni, avianu fissatu li soi radunamenti in casa

di l' Ill. Marchisi Roccaforti.

Sia lu meritu vostru, o vostra sorti,
Vi lasciai 'nvaddunati, ora vi trovu
Appiccicati tra 'na Rocca forti
Piaciri granni, in verità, ni provu.
Cussì vitti virmuzzi in menzu all'orti
Rannicchiati tra un stucciu fattu ad ovu
Sfuiri, mentri già parianu morti,
Cu l'ali aperti e vistuti di novu.
Muvennu dunqui l'ali da sta Rocca
Siti in Parnassu senza ciu, nè bau,
Firriatilu tuttu ca vi tocca.
Di mia a cui spija dirriti: scacau,
La vostra grazia, ch'unni tocca stocca,
Ni fici cottu a fumu un muciumau.

'Nvaddunati, *impantanati*. Appiccicati, *ascesi*. Vitti, *vidi*. Virmuzzi, *piccioli vermi*. Stucciu, *astuccio*. Sfuiri, *sfuggiri*. Senza ciu, ne bau, *qui s' intende senza far motto e fatica*. Firriatilu, *giratelo*. Ca vi tocca, *che vi si deve o che lo meritate*. Di mia a cui spija, *a chi domanda di me*. Scacau, *è proprio delle trottole quando terminano di girare*.

SONETTU XIII.

Contra l'abusu in medicina di lu sistema di *Braun*.

Di la sua vita all'ultimi simani
Lu vecchiu Nannu miu Carnilivari
L'estremu fatu vulennu evitari
Tinni 'na giunta di Brauniani.
Decisiru: Li solidi sù sani;
Ma la diretta debolizza appari,
S'ecciti cu gran stimuli, e manciari
Carni, sosizza, pirnici, e faciani...
Fratantu chiú si avanzanu li baschi.
Sdillinia!... Ed iddi esclamanu: 'E prisenti
Debolizza indiretta! Olà li ciaschi...
Morsi,.. Eh beni... ch' importa? Nun é nenti;
Ma muriu saziu fina tra li naschi,
E fu curatu maggistribilmenti.

All' ultimi simani, *alle ultime settimane*. Lu vecchiu nannu, *il vecchio nonno*. Tinni 'na giunta, *tenne un consulto*. Baschi, *affanni*, *estuazioni*. Sdillinia, *furnetica*. Ciaschi, *fiaschi*. Morsi, *morì*. Muriu, *morì*. Naschi, *narici*.

SONETTU XIV.

All' Ill. Sig. Presidenti

Cav. D. Giuseppe Poli.
In risposta ad un sò sonettu scrittu
In lingua Siciliana.

Quannu la sorti voli fari un dannu
Ad un nimicu sò particulari,
Senza ch' idda si avissi a incommodari,
Bast' à farlu Poeta memorannu.
Ducentu mila versi oggi nun vannu
Nè a procacciarvi un tozzu, nè a pagari
'Na sula detta, e sia di tri dinari,
Nè a sgravarvi di un cancaru, o malannu
E vui Sig. D. Pippu friscu, e linnu
Faciti versi! E lu peju é, chi sunnu
Bonissimi, e di fari a tutti spinnu.
Nun vi basta tuccaricci lu funnu.
A li scienzi? Vulit' iri in Pinnu?
Ma daticci un addiu prima a lu munnu.

Idda, *essa*. Tozzu, *morso di pane*. Detta, *debito*. Faciti, *fate*. E lu peju è, *ed il peggio si è*. Chi sunnu, *che sono*. Da fari a tutti spinnu, *da far gola a tutti*. Vuliti iri, *volete andare*. Ma datici un addiu, *ma dategli un' addio*. Munnu, *Mondo*.

SONETTU XV.

La testa Oretu isau da la currenti,
E vitti a li soi spiaggi un Pariginu;
Si strica l'occhi, e acchiecchia chiù vicinu:
Santu pri l'arma, dissi, è conuscenti!
'E iddu, o nun è iddu? oh certamenti
Nun la sbagghiu, è Palermu meu cucinu;
Talè ch'è linnu, pari n'amurinu!
Comu ringiuviniu 'ntempu di nenti!
A pedi di Voscenza, Patrun miu;
Godu in vidirlu prosperu, e felici;
Tantu riccu però nun vi ci criu.
Palermu aggiusta un bucculu, e poi dici:
L'abbunnanza, e scarsizza la fa Diu
La pulizia l'à fattu Regalmici. (*)

Isau, *alzò*. Vitti, *vidi*. Strica, *strofina*. Acchiecchia chiù, *sbircia più*. Santu pri l'arma, *cospetto*. Miu cucinu, *mio cugino*. Talè, *guarda*. Voscenza, *Vostra Eccellenza*. Linnu, *lindo*, *attellato*. E' iddu, *è egli*. Nun vicci criu, *non vi credo per certo*.

(*) Questo sonetto fu composto nel 1781 in occasione, che il fù D. Antonino La Grua e Talamanca, allora Marchese di Regalmici, trovandosi Pretore della Città di Palermo erasi particolarmente adoperato in tempo del suo governo a decorare la Patria di nuovi spaziosi stradoni, di una bellissima villa e di altre magnificenze.

SONETTU XVI.

Umbri, figghi a la notti chi abbitannu
Stati 'ntra grutti, ed orridi furesti,
Deh! chi l' estremu miu spiritu resti
A chianciri cu vui lu propriu dannu,
Si mai ccà junci, accasu caminannu,
Chidda, chi l' alma di riguri vesti,
In flebbili lamenti, e vuci mesti
Diciticci: murìu, murìu d' affannu.
D' un inutili lagrima si forsi
Bagna la fridda cinniri, 'un spirati,
Chi sia cumpassioni di cui morsi;
E' strania 'ntra ddu cori la pietati;
E si chianci, n' è causa, chi si accorsi,
Chi mortu iu, nun c'è chiù, cui pr'idda pati.

Chianciri, *piangere*. Cca junci, *quì arriva*. Chidda, *colei*. Diciticci: murìu, *ditele*: *morì*. Un, *non*. Morsi, *morì*. Strana, *straniera*. *sconosciuta*. 'Ntra ddu, *in quelli*. Cui pr'idda pati, *chi per lei patisce*.

Scritti in tempu, e nell' occasioni, chi si incominciava a costruiri la Villa Pubblica pri lu zelu patrioticu di lu fu *Eccmu D. Antoninu la Grua, e Talamanca* allura Preturi di Palermu.

Tra lu pettu nun c' à cori
Cui nun godi la marina
Cu sta bella siritina
Tra sta villa chi si fà .

1

Già si sviscera la terra
Pri 'mpristaricci li marmi ,
Quantu ciarmi , chi rinserra
La funtana, chi c' è ddà?

Lu gran Geniu d' Aduni
Da l' esperidi vinutu
Va spargennu tra st' ignuni
La chiù bella amenità .
Tra lu pettu ec.

Cui , *chi* . Cu sta , *con questa* . Siritina , *serata* . Tra sta , *in questa* . 'Mpristaricci , *prestarici* . Ciarmi , *vezzi o grazie* . Chi c' è ddà . *che vi è là* . 'Ngnuni , *nascondigli* .

Idd
L
L

Sen
M
E
S

Vidi
Id
N
U

Ed
Je
Q
'E

Senza pa
tende. Vid
Jetta l'occ
tutto.

(*) Sembra
nuova

4

Oh li Ninfi di l' Oretu
Vranchi vranchi, linni linni!
Giovi scinni, e stà cuetu
S' è possibili chiù ccà.

Tutti gridanu a lu celu
Viva Amuri, viva cui
Fici a nui cu lu sò zelu
Sta felici libertà.

Tra lu pettu ec.

Fini.

Vranchi, *bianchi*, Linni linni, *leggieri e snelli*. Scinni, *scendi*. E stà cuetu, *e stà chieto*. Chiù ccà, *più quà.* Viva cui, *viva chi, si allude al fu sopralodato Signor Pretore*. Fici a nui, *fece a noi*.

SONETTU VI.

Origini di la' Poesia.

Quannu nuda azzardau la Viritati
Mustrarisi ccà 'nterra a li Murtali
Fu sfazzunata, e cu l'anchi stuccati
A li Licei ricursi pri spitali:
Sula Filosofia n'appi pietati,
L'accogghìu, la curau di li soi mali.
Ma comu chiú appariri pri li strati
Stanti l'odiu di l'omini fatali?
Ccà fu, chi tutti dui si stracanciaru
Cu mascari, bautti, e dominò,
Chi da la finzioni s'impristáru.
La favula è stata dunca, ed è lu sò
Salvu-cunduttu; e tutti tri di paru
Componnu, o Poesia, l'essiri tò.

Azzardau, *si arrischiò*. Fu sfazzunata, *fu svisata*. Cu l'anchi stuccati, *con l'anche rotte*. Pri spitali, *per ospetale*. Ni appi, *ne ebbe pietà*. L'accughiu, la curàu, *l'accolse, la curò*. Ccà fu, *qui fu*. Si stracanciaru, *si travestirono*. Di paru, *unitamente*. Componnu cc. *compongono o Poesia l'assenza tua*.

SONETTU VII.

All' Ill. Sig. Presidenti Cav.
D. Giuseppe Poli.
In occasioni di una gravi sua malatia.

Morti contra di Poli l'arcu impugni!
Chi fai? rifletti. Nenti ci guadagni.
Ddocu ci sù li Troi, e li Cutugni,
Chi ti fannu ammulari li calcagni.
E datu, chi l'accarpi, e lu sgranfugni,
Anzi lu pisti, o chi ni fai lasagni,
Da l'immortalità comu lu scugni?
E da li cori umani lu scumpagni?
Un beni, chi si perdi chiù si apprezza,
Un omu insigni, chi da tia si accozza
'E un vinu, chi deponi la sua fezza.
Penzacci dunca, li tòi cunti sbozza ...
Ieu cussì dissi: Idda lu dardu spezza,
Ed a lu muru si sbatti la crozza.

Ddocu ec. *costà vi sono li Troi e li Cotogni Medici rinomati*. Chi ti fannu ec. *che ti fanno dare di piedi*. E datu ec. *e dato che lo afferri e lo sgraffj*. Comu lu scugni? *come lo spigni fuori?* Si accozza, *si uccide*. Si sbatti la crozza, *si batte il teschio*.

SONETTU VIII.

A l' Accademia Patriotica.

In occasioni di un discursu ricitatusi a favuri di l'idioma Sicilianu.

Vivi la Matri vostra, Iddiu la guardi,
Amatila, e 'un circati 'na Matrigna.
Sia cura, e triddu di muli-bastardi
Lu zappari di l'estiri la vigna.
L'istintu di Natura anchi a li Pardi,
Anchi a li Tigri stu dovir' insigna.
Urla lu lupu quann' à fami, o s'ardi,
Ne s'impiesta lu gergu di la Signa.
Lu sulu Pappagaddu 'nfurgicata
S'avi 'na lingua pri parrari a matti,
Facennu d'ocedd'-omu capriata.
Multi accademj eu sacciu accussí fatti
Grec'-Itali-Latini: Allurtimata
Ch'aviti 'ntisu? Na sciarra di Gatti.

Matri vostra, *s'intende vostra materna favella*: Triddu, *capriccio*. Signa, *scimia*. 'Nfruggicata, *imboccata*. S'avi na lingua, *si ha un linguaggio*. Capriata, *miscuglio*. Jeu sacciu, *io sò*. Allurtimata, *alla fine*. Ch'aviti 'ntisu, *cosa avete inteso?*

SONETTU IX.

Chi duvia sirviri pri Maggistrali
In lodi di la Musica.

Splendi stiddata la celesti lira,
'E figghia di lu celu l'Armunia,
Armonica ogni sfera in aria gira,
Saggiu di Samu eccu mi appellu a tia.
Di lu Tartaru Orfeu disarma l'ira,
Surgi Tebbi da grata miludia,
Pani a Siringa nova vita ispira,
Musica di li cori è la maggìa.
Spetra, e arrimodda alpestri, e duri petti,
Scoti li pigri, e a vili dà coraggiu,
Spiega, trasfundi, ed eccita l'affetti.
Mett'in fuga ogni Geniu malvaggiu,
Tocca l'intimi tasti a li diletti,
Di eternu gaudiu anticipatu saggiu.

Stiddata, *stellata*. 'E figghia, *è figghia*. A tia, *a te*. Arrimodda, *fa molli o pieghevoli*.

SONETTU X.

A l' Ill. Sig. Marchisi D. Agostinu Cardillu

Per un complimentu di carni salvaggina, chi l' Auturi, per un sbagghiu di cui era statu incaricatu di dividirla, nun riciviu.

Nun aviri rigali è 'na disgrazia;
Ma sta disgrazia includi anchi un vantaggiu,
Chi 'un s' avi obligu, e a nuddu si ringrazia
E un' omu cu lu sò campa da saggiu.
Puru st' occhiu di grassu, chi nun sazia,
La sorti mi lu nega pri chiù oltraggiu:
Mi fà schiavu a la vostra bona grazia
Senza tastari lu porcu salvaggiu:
Pirchì m' insigna la Religioni:
Chi l' atti meritorj, e li piccati
Si fannu ancora cu l' intenzioni.
Perciò, Sig. Marchisi meritati,
Chi eu vi professi un' obligazioni
Cu labri asciutti, e li denti mundati.

Rigali, *complimenti*. Nuddu, *nessuno*. Cu lu sò, *s' intende col suo patrimonio o col suo tangente*. St' occhiu di grassu, *questo granel di bene*. Tastari, *gustare*. Lu porcu salvaggiu, *il cignale*.

SONETTU XI.

A lu supradittu in occasioni di raccumandarci un' Agrimensuri.

Cui li debiti soi nun pò pagari,
Ed è di facci bianca, omu d'onuri,
S'avi 'na gioja si la và a 'mpignari,
O la cedi a lu propriu credituri.
Chistu sugn' iu: Nun pozzu sodisfari
L'oblighi a un Casaceli Agrimensuri,
Omu tra lu só impiegu singulari,
E chi mi á fattu varii favuri.
'Aju 'na gioja (Tali apprezzu in menti
Ddu filiddu di grazia, di cui dignu
Vostra bontà mi à fattu o Prisidenti)
Chista, si permettiti, mi la 'mpignu,
O la cedu, acciò chiddu si la assenti,
Ed in miu locu ad iddu vi cunsignu.

Cui, *chi*. A 'mpignari, *a pignorare*. Chistu sugn' iu, *questo son' io*. Nun pozzu, *non posso*. 'Aju, *ho*. Ddu filiddu, *filetto o sia tenue parte*. Chista, *questa*. Mi la 'mpignu, *me la pegnoro*. Ad iddu vi cunsignu, *ad esso vi consegno*.

SONETTU XII.

In risposta ad un' invitu di l' accademici di Poesia Sicliana, chi dopu varj, e disgraziati vicenni, avianu fissatu li soi radunamenti in casa

di l' Ill. Marchisi Roccaforti.

Sia lu meritu vostru, o vostra sorti,
Vi lasciai 'nvaddunati, ora vi trovu
Appiccicati tra 'na Rocca forti
Piaciri granni, in verità, ni provu.
Cussì vitti virmuzzi in menzu all' orti
Rannicchiati tra un stucciu fattu ad ovu
Sfuiri, mentri già parianu morti,
Cu l' ali aperti e vistuti di novu.
Muvennu dunqui l' ali da sta Rocca
Siti in Parnassu senza ciu, nè bau,
Firriatilu tuttu ca vi tocca.
Di mia a cui spija dirriti: scacau,
La vostra grazia, ch' unni tocca stocca,
Ni fici cottu a fumu un muciumau.

'Nvaddunati, *impantanati*. Appiccicati, *ascesi*. Vitti, *vidi*. Virmuzzi, *piccioli vermi*. Stucciu, *astuccio*. Sfuiri, *sfuggiri*. Senza ciu, ne bau, *qui s' intende, senza far motto e fatica*. Firriatilu, *giratelo*. Ca vi tocca, *che vi si deve o che lo meritate*. Di mia a cui spija, *a chi domanda di me*. Scacau, *è proprio delle trottole quando terminano di girare*.

SONETTU XIII.

Contra l' abusu in medicina di lu sistema di *Braun*.

Di la sua vita all' ultimi simani
Lu vecchiu Nannu miu Carnilivari
L' estremu fatu vulennu evitari
Tinni 'na giunta di Brauniani.
Decisiru: Li solidi sù sani;
Ma la diretta debolizza appari,
S' ecciti cu gran stimuli, e manciari
Carni, sosizza, pirnici, e faciani...
Fratantu chiú si avanzanu li baschi.
Sdillinia!... Ed iddi esclamanu: 'E prisenti
Debolizza indiretta! Olà li ciaschi...
Morsi,.. Eh beni... ch' importa? Nun é nenti;
Ma muriu saziu fina tra li naschi,
E fu curatu maggistribilmenti.

All' ultimi simani, *alle ultime settimane*. Lu vecchiu nannu, *il vecchio nonno*. Tinni 'na giunta, *tenne un consulto*. Baschi, *affanni*, *estuazioni*. Sdillinia, *farnetica*. Ciaschi, *fiaschi*. Morsi, *morì*. Muriu, *morì*. Naschi, *narici*.

SONETTU XIV.

All' Ill. Sig. Presidenti

Cav. D. Giuseppe Poli.
In risposta ad un sò sonettu scrittu
In lingua Siciliana.

Quannu la sorti voli fari un dannu
Ad un nimicu sò particulari,
Senza ch' idda si avissi a incommodari,
Bast' a farlu Poeta memorannu.
Ducentu mila versi oggi nun vannu
Nè a procacciàrvi un tozzu, nè a pagari
'Na sula detta, e sia di tri dinari,
Nè a sgravarvi di un cancaru, o malannu
E vui Sig. D. Pippu friscu, e linnu
Faciti versi! E lu peju é, chi sunnu
Bonissimi, e di fari a tutti spinnu.
Nun vi basta tuccaricci lu funnu
A li scienzi? Vulit' iri in Pinnu?
Ma daticci un addìu prima a lu munnu.

Idda, *essa*. Tozzu, *morso di pane*. Detta, *debito*. Faciti, *fate*. E lu peju è, *ed il peggio si è*. Chi sunnu, *che sono*. Da fari a tutti spinnu, *da far gola a tutti*. Vuliti iri, *volete andare*. Ma datici un addiu, *ma dategli un' addio*. Munnu, *Mondo*.

SONETTU XV.

La testa Oretu isau da la currenti,
E vitti a li soi spiaggi un Pariginu;
Si strica l'occhi, e acchiecchia chiù vicinu:
Santu pri l'arma, dissi, è conuscenti!
'E iddu, o nun è iddu? oh certamenti
Nun la sbagghiu, è Palermu meu cucinu;
Talè ch'è linnu, pari n'amurinu!
Comu ringiuviniu 'ntempu di nenti!
A pedi di Voscenza, Patrun miu;
Godu in vidirlu prosperu, e felici;
Tantu riccu però nun vi ci criu.
Palermu aggiusta un bucculu, e poi dici:
L'abbunnanza, e scarsizza la fa Diu
La pulizia l'à fattu Regalmici. (*)

Isau, *alzò*. Vitti, *vidi*. Strica, *strofina*. Acchiecchia chiù, *sbircia più*. Santu pri l'arma, *cospetto*. Miu cucinu, *mio cugino*. Talè, *guarda*. Voscenza, *Vostra Eccellenza*. Linnu, *lindo*, *attellato*. E' iddu, *è egli*. Nun vicci criu, *non vi credo per certo*.

(*) Questo sonetto fu composto nel 1781 in occasione, che il fù D. Antonino La Grua e Talamanca, allora Marchese di Regalmici, trovandosi Pretore della Città di Palermo erasi particolarmente adoperato in tempo del suo governo a decorare la Patria di nuovi spaziosi stradoni, di una bellissima villa e di altre magnificenze.

SONETTU XVI.

Umbri, figghi a la notti chi abbitannu
Stati 'ntra grutti, ed orridi furesti,
Deh! chi l' estremu miu spiritu resti
A chianciri cu vui lu propriu dannu,
Si mai ccà junci, accasu caminannu,
Chidda, chi l' alma di riguri vesti,
In flebbili lamenti, e vuoi mesti
Diciticci: murìu, murìu d' affannu.
D' un inutili lagrima si forsi
Bagna la fridda cinniri, 'un spirati,
Chi sia cumpassioni di cui morsi;
E' strania 'ntra ddu cori la pietati;
E si chianci, n' è causa, chi si accorsi,
Chi mortu iu, nun c'è chiù, cui pr'idda pati.

Chianciri, *piangere*. Ccà junci, *quì arriva*. Chidda, *colei*. Diciticci: murìu, *ditele*: *morì*. Un, *non*. Morsi, *morì*. Strana, *straniera*. *sconosciuta*. 'Ntra ddu, *in quelli*. Cui pr' idda pati, *chi per lei patisce*.

Scritti in tempu, e nell' occasioni, chi si incominciava a costruiri la Villa Pubblica pri lu zelu patrioticu di lu fu *Eccmu D. Antoninu la Grua*, e *Talamanca* allura Preturi di Palermu.

Tra lu pettu nun c' à cori
Cui nun godi la marina
Cu sta bella siritina
Tra sta villa chi si fà.

1

Già si sviscera la terra
Pri 'mpristaricci li marmi,
Quantu ciarmi, chi rinserra
La funtana, chi c' è ddà?

Lu gran Geniu d' Aduni
Da l' esperidi vinutu
Va spargennu tra st' ignuni
La chiù bella amenità.
Tra lu pettu ec.

Cui, *chi*. Cu sta, *con questa*. Siritina, *serata*. Tra sta, *in questa*. 'Mpristaricci, *prestarici*. Ciarmi, *vezzi o grazie*. Chi c' è ddà. *che vi è là*. 'Ngnuni, *nascondigli*.

2

Zittu zittu: sentu scruseiu!
Talè l' acqua comu casca
Di dda vasca, e musciu musciu
Lu spannenti sinni và!
Chianci, e fa milli raggiri
'Mmenzu all' erbi, unni si trova,
Forsi prova dispiaciri
A lu nesciri di ddà.

Tra lu pettu ec.

3

Senti senti comu ciata
Lu frischettu tra ssi frunni!
Ci rispunni innamurata
La Marina poi di ddà.
Quantu Grazj, quanti Amuri
Ni sbulazzanu d' attornu!
Di lu jornu lu splenduri
Cedi all' umbra, chi c' è ccà.

Tra lu pettu ec.

Talè, *guarda*. Da dda, *da quella*. Musciu, musciu, *lento*, *lento*. Sinni và, *se ne và*. A lu nesciri di ddà, *all' uscire di là*. Ciata, *fiata o spira*. Ci rispunni, *gli risponde*. Chi c' è ccà, *che vi è quà*.

4

Oh li Ninfi di l' Oretu
Vranchi vranchi, linni linni!
Giovi scinni, e stà cuetu
S' è possibili chiù ccà.

Tutti gridanu a lu celu
Viva Amuri, viva cui
Fici a nui cu lu sò zelu
Sta felici libertà.

Tra lu pettu ec.

Fini.

Vranchi, *bianchi*, Linni linni, *leggieri e snelli*. Scinni, *scendi*. E stà cuetu, *e stà chieto*. Chiù ccà, *più quà*. Viva cui, *viva chi*, *si allude al sù sopralodato Signor Pretore*. Fici a nui, *fece a noi*.

Li Piscaturi.

1

Supra lu scogghiu
Di Mustazzola
L' aipa vola,
L' alba si fà.

Picciotti beddi,
Viniti a mari;
L' acqui sù chiari,
La varca è ccà.

Mustazzola, *spiaggia marittima nelle vicinanze di Palermo un poco al di là, dove* *Oreto* *mette foce.* Aipa, *alcione o smergo uccello aquatico rapace.* Picciotti, *ragazze.* Sù, *sono.* E' ccà, *è qui.*

2

Sunati brogni
Figghi di l' unni,
Ca vi rispunni
Prontu l' olè.

Concavi grutti
Via risunati;
Arrisbigghiati
L' ecu, chi c' è.

3

Sta gran chiarìa
Sparsa d' intornu,
D' un bellu jornu
Fidi ci fá.

Un frischiceddu,
Chi appena ciata,
L' unna salata
'Ngrispannu và.

Brogni, *buccine*. Sta, *questa*. Chiaria, *crepuscolo della mattina*. Jornu, *giorno*. Frischiceddu, *auretta*. Ciata, *spira*.

4

Deh veni, o Dori,
Vuci d' argentu,
Quintu elementu
Novu Perù.

Veni a cantari
Dda canzunedda:
» Un' Auciledda,
» E forsi chiù.

5

Ci vogghiu a Nici
Di pettu quatru,
Chi l' occhiu latru
Muvennu và.

La sua prisenza
L' almi ristora,
Comu l' Aurora
L' ervi d' Està.

Dda canzunedda, *quella canzoncina*. Un' Anciledda cc. *intercalare d' una canzonetta, che suole cantare il volgo*. Ervi, *erbe*.

6

Cinta à la frunti
Di juncu, e d' arca,
E nun s' imbarca
Nici! pirchì?

Nici pretenni
L' autri imbarcari;
Nici piscari
Soli accussì.

7

Raisi Andrìa
Pripara l' amu;
Idd' è lu chiamu;
Ecculu ddà.

Avi na riti
Di fina magghia,
Chi la fragagghia
Scupannu và.

Arca, *alga*. Imbarcari, *quì allegoricamente s' intende, indurre altri ad un rischio*. Soli accussì, *suole così*. Raisi, *capo di bassa marinaria*. Iddu è lu chiamu, *egli è colui che dà il tuono*. Ddà, *colà*. Na, *una*. Fragagghia, *quantità di pesciolini*.

8

Jamu a' li nassi,
Oh chi piaciri!
Jamu a vidiri,
Chi pisca c' è.

Vidremu sbattiri
Vivi, e virmigghi,
Scrofani e trigghi
A tinghi-tè.

9

Lu mari invita;
Lu friscu alletta;
Via chi s' aspetta?
Via chi si fà?

Picciotti beddi,
Viniti a mari;
L' acqui su chiari;
La varca è ccà.

Fini.

Na, *una*. Fragagghia, *quantità di pescioli-ni*. Jamu, *andiamo*. A tinghi-tè, *qui vale in quantità*. Picciotti beddi, *ragazze belle*. Sù, *sono*.

1

O bedda Nici,
Scuma di zuccaru,
E chi ti fici,
Ca 'un m'ami chiù?

Nun c' è jurnata,
Chi 'un sì 'ncagnata;
Chi sorti retica
La mia, chi fù!

2

Chi tinni veni,
Bedda, ad amarimi?
Vogghimi beni,
Chi custa un sì?

Gnocu-gnucannu
Vai rifriddannu!
Santu dipántani!
Dimmi pirchí?

Scuma, *schiuma*. Ca 'un, *che non*. 'Ncagnata, *corucciata*. Retica, *fastidiosa*. Chi tinni veni, *qual danno a te può venire*. Gnocu-gnucannu, *insensibilmente*. Santu dipantani, *termine di un colerico che presso a poco vale cospettone*.

3

M'ài pr' importunu
Pirchì lu saturu
A lu dijunu
Fidi un ci dà.

Làssati amari,
Biddizzi rari,
Via cumpatemunni
Pri carità.

4

Ntra ssi labruzzi
C'è l' incantisimu,
Dintra ss' occhiuzzi
C'è un non sò chì.

N' amaru duci,
Chi s' introduci,
E manna 'mpàsimu
L'arma a ddì-ddì.

Saturu, *satollo*. Lassati amari, *permetti chi io t' ami*. Cumpatemunni, *compassionamoci l' un l' altro*. Ntra ssi, *in cotesti*. 'Mpasimu, *in deliquio*. A ddi-ddi, *agli Elisi*.

5

Pri quantu aduru
Ss' ucchiuzzi amabili,
Bedda, ti juru,
Chi 'un pozzu chiù.

Si tu 'un ti muti,
Si tu 'un m'ajuti,
Eu moru, e causa
Ni sarrai tu.

Fini.

Ucchiuzzi, *vezz. di occhi*. Juru, *giuro*. Chi 'un pozzu chiù, *che non posso più*. 'Un, *non*, Eu, *io*.

1

Allurtimata
Jeu chi ti fici?
E vaja, Nici,
Vaja, chi fù?

E vaja via,
Vaja, biddicchia,
Ridi tanticchia,
Vaja 'un sia chiù?

2

Nò, nun ci vaju
Chiù ddá, unni Chidda:
Nò picciridda,
Nò figghia nò.

Nun ti scantari,
Nò, gioja mia,
Autru, chi tia
Nun amirò.

All' ultimata, *alla fine*. E vaja, *sù via*. Biddicchia, *belluccia*. Tanticchia, *un tantino*. 'Un siá chiù, *non sia più, finiamola*. Ci vaju, *vi vado*. Unni chidda, *da quella*. Picciridda, *vezzeg. di piccola*. Nun ti scantari, *non temere*. Autra, chi tia, *altra che te*.

3

Tu puru aeri,
(Mi nn' addunavi,)
Puru jncavi,
Cu Chiddu ddà.

Poi si joch' Eu,
Fai lu cucchiaru,
Ed eu l'amuru
Nun dissi un'à.

4

Mi nni fai tanti;
Mi rispittiju,
Pirchì lu viju
Ca un m'ami chiù.

Tu mi voi mortu
T' aju stuffatu;
Cu stu filatu
Mi dici sciú.

Mi nn' addunavi, *me ne accorsi*. Cu chiddu ddà, *con colui*. Si joch' Eu, *se giuoco Io*. Fai lu cucchiàru, *imbàmboli*. Mi rispittiju, *mi dolgo, che tieni di me sì poco conto*. T' aju stuffatu, *sei di me ristucca*. Cu stu filatu, *con questo mal talento*. Viju, *vedo*. Sciù, *espressione con cui si cacciano le galline, ed altri piccoli animali, e quì vale, mi discacci*.

5

Sì, ca spirisciu,
Mi chiancirai,
Si sintirai:
Iddu nun c' è ...

Ma tu chi chianci!
No, Gioja mia,
Nun dicu a tia,
Via, spagna-re.

Fini.

Ca spirisciu, *che sparisco*. Mi chiancirai, *piangerai per me*. Iddu, *esso*. Chi chianci, *che piangi*. Nun dicu a tia, *teco non parlo*. Spagna-re, *idiotismo, che usano i ragazzi nel pacificarsi*.

1

Forsi pirchì nun m' ami,
Aju a cripari iu peddi?
Ad autri, assai chiù beddi,
Ci dissi sciù-nna-ddà.

E tu ti cridi forsi,
O pezza di sumera,
Chi autr' asina a la fera
Di tia nun ci sarrá?

2

Mmàtula ti ni veni
Cu l'aria, e lu sfrazzu,
E via chi sugnu pazzu!
O qualchi gnignalì!

Jeu chiù stimari a tia?
Jeu fariti chiù 'nnormi?
Và curcati, và dormi,
Cosa pri mia nun sì.

Aju; *ho*. Cripari in peddi; *idiot. vale morire*. Sciù-nna-ddà, *maniera di cacciar lungi*. O pezza di sumera, *o tocco di asinaccia*. Autra, *altra*. Ti nni, *te ne*. Gnignalì, *propriamente vitello non nato, quì vale allocco*. Nnormi, *vezzi*.

3

Bon'è ca t' aju ad occhiu,
Cridimi, ch' un mi pischi;
Sti modi picciuttischi
Cu mia 'un cuntanu chiú.

Si 'un vai di francu-a-franca,
Si nun stai chiù a li patti,
Chi t' aju a diri? Statti:
Però ci perdi tú.

4

Ch' a mia, chi sù tinuta
Pri onestu, e facci bianca,
'Na Crocchiula nun manca,
Certu la truvirò.

Sarrà carni di vacca,
Non jencu, comu tia;
Almenu è tutta mia,
Ma in tia un c' è meu, ne tò.

Ca t' aju, *che t' ho*. Picchiuttischi, *fanciulleschi*. Sti, *questi*. Cu mia ec. *con me sono inutili*. Si 'un vai ec. *se non tratti con buona fede*. Statti, *qui propriamente vale, stà in tua libertà*. Sù, *sono*. Facci bianca, *qui vale galantuomo*. Na craccbiula, *metaf. una ragazza*. Carni di vacca, *metaf. non molto bella*. Ma in tia 'un c' è meu, ne tò, *ma in te non v' è chi possa contarvi nemmeno tu medesima*.

5

E comu la saï tutta!
Davanzi billi balli,
Darreri pri tri calli
Tu canci anchi a lu Rè.

Cunta cu mia ssa robba?
Chi cridi ca sugn' orvu
Tra piccinnastra, e corvu
Gran differenza c' è.

6

Tu cridi ca sti chiacchiari
Sù ditti pri un' inciuria?
E chi sta prima furia
Fra brevi passirà?

E sti paroli a sganga,
Ti cridi tu, gramagghia,
Chi sù fumu di pagghia,
Chi allura si ni và?

E comu ec. *e come sai mascherarti a seconda delle circostanze*, Davanzi billi ec. *dinanzi*, *vezzi festevoli*. Cunta ec. *sono mercanzie queste che si possono spacciare a me*. Ca sugnu, *che sono*. Ca sti, *che questi*. Piccinnastra, *piccione giovane*. Sù, *sono*. A sganga, *a dispetto*. Gramagghia, *quì s' intende donna da nulla*. Sinni, *se ne*. Ca, *che*. Sta, *questa*.

T' inganni puviredda
Ver' è, chi l'àutri voti
Ti fici sti rivoti,
Chi po' 'un duraru chiù.

Ma l' arcu poi si rumpi
S' assai lu tiri, e smovi,
E truniannu chiovi,
Ora stà allerta tu.

8

Jeu poi ch' aju a 'nfuddiri
Cu tia curuzz' amatu?
Nun mi l' aju sūnnatu,
Né mi lu 'nzunnirò.

Agghiuttu, agghiuttu, agghiuttu!
Ch' è stomacu di ferru?
Ma guarda si poi sferru,
Lu peiu idd' è lu tò.

Puviredda, *quì vale scioccarella*. L' autri voti, *altre volte*. Sti rivoti, *questi contrasti*. Chi po' un duraru chiù, *che poi non durarono più*. Truniannu chiovi, *tuonando piove*. Nun mi l' aju sunnatu, *non mi è passato nemmeno per sonno*. 'Nzunnirò, *sognerò*. Agghiuttu, *inghiotto*, *quì vale metaforicamente soffro*. Si poi sferru, *se poi la rompo*. Lu peju iddu è lu tò, *peggio sarà per te*.

9

Sì foddi, sì 'nfirnicchia;
Si fausa, e si ciraula;
Oh pesta! chi diavula!
Nautra 'un si truvirà!

Finemula sta vernia:
Jeu mancu cu vossia; (1)
Vossia mancu cu mia: (2)
Bonciornu .. scucchia-ccà.

Fini.

'Nfirnicchia, *troppo sei spiritosa, ed inquieta*. Sì fausa, e sì ciraula, *sei scaltra e venditrice di ciarle*. Nautrà 'un, *altra non*. Sta vernia, *questo rompicapo*. Mancu, *nemmeno*. Vossia, *sincope di vostra signoria*. Cu mia, *con me*. Scucchia-ccà, *rompiamo l' amicizia*.

(1 2) Qui si sottintende, *avrò avrà amicizia*.

Lu cunsigghiu.

1

Pri diriti lu veru
Amicu miu ti chianciu,
Vidi ca pigghi un granciu,
Chi 'un ti lu scordi chiú,

Lu munnu è malu assai
Amicu cridi a mia;
Lidda ti cutulía,
E 'un tinni adduni tù.

Lu cunsigghiu, *il consiglio*. Ti chianciu, *ti piango*. Ca pigghi un granciu, *che pigli uno sbaglio*. Chiù, *più*. A mia, *a me*. Ti cutulia, *ti burla*. E un tinni adduni, *e non te ne accorgi*.

2

Tu cridi (oh cecu Amuri,
Chi annorvi anchi l'amanti!)
Chi Lidda, comu avanti
T' à amata, t' amirà,

'E veru comu avanti
Lidda ti cutulìa,
Prima cu pulizia,
Ora cu libertà.

3

Prima, ch'era sulidda
La povira Picciotta
Cu fari l'arcirotta
Facia lu fattu sò.

Ora, ch' è situata,
Carrozzi, e menzu munnu
Lidda firrià tunnu
Nè à lu pinseri tò.

Cridi; *credi*. Chi annorvi, *che acciechi*. Sulidda, *dim. di sola*. Picciotta, *giovinetta*. Arcirotta, *uccello che nel volare illude i cacciatori*. Facia lu fattu sò, *faceva il suo negozio*. E menzu munnu, *e tutto il dippiù delle cose voluttuose*.

4

Tu dî sta cosa, eu criu,
Ni si menzu squadatu:
Ch' o fui da l' autru latu,
Jucannuti a buê:

O misa in gravitati,
Pri darisi chi fari
Cuminciá a cumannari
Li paggi, e li Lacchè.

5

Chiù chiaru l'avi a diri,
Chi c' ài siccatu l' arma?
Si tedia, si sdisarma
Lu sangu 'un ci cunfà.

Sù genj tanti voti,
Ch' un currinu di paru;
S'è chistu 'un c' è riparu:
Nè av' idda reità.

Eu criu, *io credo*. Ni sì, *ne sei*. Menzu squadatu, *in parte scandalizato*. Fui da l' autru, *fugge dall' altro*. Jucannuti a buè, *gioco de' fanciulli a nascondersi*. Misa in gravitati, *messa in sussieguo*. Chiù, *più*. Si disarma, *si scoraggia*. Lu sangu, *il sangue*. 'Un si cunfà, *non si accòrda con il tuo*. Sù, *sono*. Genj, *inclinazioni*. Tanti voti, *allo spesso*. Chi 'un currinu di paru, *che non corrono uguali*. S' è chistu 'un c' è riparu, *s' è ciò non vi è riparo*.

6

Vidi s' eu sù sinceru:
Sì beddu, e graziusu,
Sì duci, ed amurusu,
E vai quant' un Perù.

Ma chidda seguitannu
Lu stili fimmininu,
'Nclina cu lu scintinu.
C' ài a dari liggi tù?

7

Risbigghiati 'na vota:
Ni ammancanu fodeddi?
Forsi lu munnu speddi?
Lassala gnignalì.

Lidd' è 'ndiavulata,
E' viva, e pizzutedda,
Ti à misu lā fodedda.
Juracci ch' è accussì.

Vidi s' eu sù sinceru, *vedi se son sincero*. Sì beddu, *sei bello*. Chidda, *quella*. Lu stili, *il gusto*. 'Nclina cu lu scintinu, *tende col più cattivo*. C' ài a dari liggi tu, *devi tu darle legge*. Risbigghiati na vota, *risvegliati una volta*. Nni ammancanu fodeddi, *mancano gondelle*. Speddi, *termina*. Gnignali, *feto di animale: dicesi per ingiuria*. Viva, e pizzutedda, *spiritosa ed ardita*. Ti à misu la fodedda. *ti ha messo la gonnella*.

8

Và lassala, và chiantala,
Lu vidi quant' è 'ngrata?
Vidi quant' è ostinata?
Nun ci pinsari chiù.

Sciogghiti ssa catina,
Và cerca di sfrattari,
Si nun ti voli amari,
L' ài a fari a tu pri tù?

Fini.

L' ài a fari a tu pri tu, *l' hai da fare col forza*.

Lisa a Fulanu.

1

Chi c' é 'un semu chiù nenti?
E chi non su chiù chidda?
A la tua crucchiulidda?
Nun ci fai cera chiù.

Figghioli 'un c' è chiù munnu!
E cui lu vulìa diri?
Li ciammi, e li suspiri
Fineru a frustu stù!

Chi c' è, *cos' è questa novità*. 'Un semu chiù nenti, *non siamo più amici*. Nun sù chiù chidda, *non sono più quell' istessa*. Crucchiulidda, *carina*. Nun ci fai cera chiù, *non le mostri più un volto piacevole*. Figghioli, *ci serviamo di questa espressione quando ci appelliamo alla moltitudine delle genti*. 'Un c' è chiù, *non vi è più*. E cui, *e chi*. Lu vulia diri, *volea dirlo o crederlo*. Li ciammi, *le fiamme*. Fineru, *finirono*. A frustù-stù, *a vuoto*.

2

Tu ora si cuntenti?
Sciala, ch'ài fattu prisa.
Com' ora chianci Lisa,
Appressu poi cui sà?

Senti: lu munnu è rota,
Amuri à li saitti,
Forsi li mei vinditti
Un jornu li farrà,

3

Teni tu forsi ad occhiu
Qualchi Pupidda nova?
Sì sì curuzzu prova,
E nun ti dicu chiù.

Nun manchirannu a mia...
Basta mi dugnu vinta...
Ieu sugnu la chiù tinta;
Lu restu lu sai tù.

Sciala ch'ài fattu prisa, *pavoneggiati di questa bella impresa*. Com'ora chianci Lisa, *per adesso piange Aloisa*. Cui, *chi*. Jornu, *giorno*. Pupidda, *propriamente bamboccina*, *quì vale innamorata gaja*. Curuzzu, *dimin. di cuore*. A mia, *a me*. Mi dugnu vinta, *mi dò per vinta*. Ieu sugnu la chiù tinta, *io sono la più cattiva*.

4

Tu sai... (Bensì aju fattu
La mia obligazioni;)
Ma tu sti tratti boni
Cu mia nun l'ài però.

Appena chi ti cuntanu
Quattru farfantarìi,
T' incagni, e 'un mi talìi,
Chist' è lu stili tò.

5

'Mparissi mi fai l'omu,
Ma nun conusci beni
Lu ventu d' unni veni,
Nè vidi lu pirchì.

Lu veru piscaturi
Và in cerca a la maretta;
Tannu la lenza jetta.
Capisci gnignalì?

Bensì aju fattu, *però ho fatta*. La mia obligazioni, *il mio dovere*. Cu mia, *con me*. Ti cuntanu, *ti racccontano*. Farfantarii, *buggie*. 'T' incagni, e 'un mi talii, *ti scorrucci e non mi guardi*. 'Mparissi, *in apparenza mostri scaltrezza d' uomo*. Maretta, *mare agitato*. Tannu, *allora*.

6

Lu dicu a leta facci:
Sti chiacciari, e imposturi,
Ridundanu in miu onuri,
E nun è vanità.

Tu ora già mi senti;
Nè occurri di spiegari,
Ti vonnu scavaddari,
E l'asinu ci stà.

7

Cu mia nun fannu pani,
Però 'un facemu nenti,
S'eu tiru, e tu l'allenti,
Ma teni forti tù.

Voi dari cuntintizza
A tanti bonavogghia?
Lassali diri, avogghia,
Finemula, 'un sia chiù.

Sti chiacchiari, *queste ciarle*. Scavaddari, *smontare*. Ci stà, *vi crede*. Cu mià nun fannu pani, *con me non vi guadagnano*. 'Un facemu, *non facciamo*. Teni forti, *stà forte*. Bonavogghia, *birboni*. Avogghia, *dicano a lor talento*.

8

Ch' è beddu stari in paci!
Viviri arripusati,
O Armi 'nnamurati
'E veru sì, o nò?

Qualchi peripateticu
Dici però, ed attesta:
Chi amuri tra timpesta
Sbampa lu focu sò.

9

E siasi comu vogghia,
Timpesta ci ni à statu.
E via curuzzu amatu
Fa paci, e dimmi sì.

Sì bonu si bon cori;
Ma così tinti n'ài,
Ma minn' ài fattu assai,
Nun sú nè dui, nè trì.

Comu vogghia, *come si voglia*. Cinn' è, *ve n' è*. Curuzzu, *dim. di cuore*. N' ài, *ne hai*. Ma minn'ài fattu, *ma me ne hai fatte*.

10

Vidi ca-poi la spezzi;
Nun la stirari tantu;
Jeu stissa-minni scantu,
E via ... chi gustu c'è?

Semu chiddi chi semu,
Tra nui sti cosi? oh babbu!
Ogn'unu si fa gabbu,
Cui senti fà l'olè!

11

Pri mia nun ti dicu autru:
Pensa s'ài cori in pettu,
Chi tu di lu miu affettu
Ni ài provi in quantità.

Lasciami in abbandunu,
Scurdariti di mia
Lu lassu diri a tia,
S'è prova d'onestá.

Fini di la lirica.

Vidi ca, *vedi che*. Ieu stissa-mi ni scantu, *io stessa ne temo*. C'è, *vi è*. Semu chiddi, chi semu, *espressione che vale siamo intrinseci*. Tra nui sti cosi, *tra di noi queste cose, s'intende strane o allocco*. Ogn'unu si fa gabbu, *ciascuno si scandalizza o se ne fa meraviglia*. Fà l'olè, *ci burla*. Pri mià, *per me*. Autru, *altro*. Ni ài, *ne hai*. Di mia, *di me*. A tia, *a te*.

INDICI

ODI

SONETTI

CANZUNETTI